

# LA VIE À CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE  MONTANA  AMINONA

LIFE

 SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE 



SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA

ÉTÉ - SUMMER  
2021 / N°80

# HUBLOT



GEORGES G.

Rue du Prado 2 – 3963 Crans-Montana  
T. +41 (0)27 480 45 45 – georgesg@georgesg.ch

hublot.com • f • t • i

## BIG BANG INTEGRAL

Boîtier avec bracelet intégré  
en céramique bleue. Mouvement  
chronographe UNICO manufacture.

# Éditorial

CATHY PREMIER, RÉDACTRICE EN CHEF

Notre cher Gaston Barras vient de nous quitter en mars dernier. Il laisse un grand vide derrière lui... Entrepreneur dans l'âme, il a joué un rôle de premier plan notamment dans le développement du golf à Crans-Montana, en Valais, en Suisse, à l'étranger et dans celui de l'Omega European Masters.

Il était quelqu'un de profondément ancré dans son Valais natal. Très curieux aussi depuis sa toute jeune enfance, il était avide d'apprendre. C'est ce qui l'a amené à se tourner vers l'international pour faire connaître les atouts de sa région dans le monde entier. On ne compte pas le nombre de liens privilégiés qu'il aura tissés avec des grands de ce monde.

Le magazine *La Vie à Crans-Montana* est une idée qui a surgi à la suite d'un voyage avec son fils François aux Etats-Unis. Ils découvrent en Californie la revue *Palm Springs Life*.

Le premier numéro de *La Vie à Crans-Montana Life*, *Crans-sur-Sierre*, *Montana*, *Aminona* paraît en hiver 1981-1982. Avec la mission que Gaston Barras avait définie lui-même: «...pour que nos hôtes venus des quatre coins de la terre puissent mieux connaître le pays qui les accueille, ensuite pour leur permettre d'emporter chez eux un souvenir qui leur donne envie de revenir...»

Pour Gaston Barras Crans-Montana se résumait à un CLIMAT EXCEPTIONNEL, un ENSOLEILLEMENT EXCEPTIONNEL, un ENVIRONNEMENT EXCEPTIONNEL...

Bonne lecture et bel été...

/

Our dear Gaston Barras left us last March. He will be sorely missed... A born entrepreneur, he played a leading role in particular with the development of golf in Crans-Montana, in Valais, in Switzerland, abroad and with the Omega European Masters.

He was someone who was deeply rooted in his native Valais. Also very curious since his early childhood, he was eager to learn. This is what brought him to move towards the international to improve awareness of the assets of his region throughout the world. The number of privileged relationships that he forged with the greats of this world is inestimable.

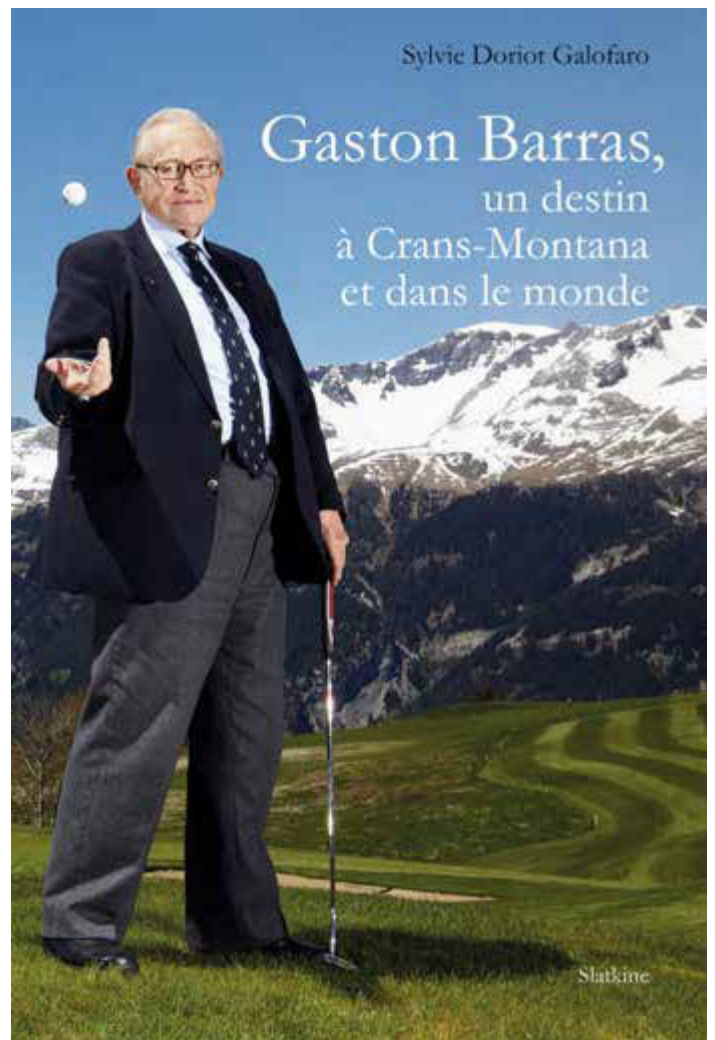
The "*La Vie à Crans-Montana*" magazine was an idea that arose following a trip with his son

François to the United States. They discovered the Palm Springs Life review in California.

The first edition of *La Vie à Crans-Montana*, *Crans-sur-Sierre*, *Montana*, *Aminona* came out in the winter of 1981-1982. With the mission that had been defined by Gaston Barras himself: "So that our visitors coming from the four corners of the earth may know better the country that is welcoming them, then to enable them to take back home a souvenir that will make them want to come back again..."

For Gaston Barras Crans-Montana could be resumed as an EXCEPTIONAL CLIMATE, EXCEPTIONAL SUNSHINE, an EXCEPTIONAL ENVIRONMENT...

Enjoy your reading and have a lovely summer...





# Mandats de gestion BCVs nos compétences au service de vos placements



**Banque Cantonale  
du Valais**  
[www.bcvs.ch](http://www.bcvs.ch)



PRIVATE BANKING | **ASSET MANAGEMENT**

# SOMMAIRE CONTENTS



## ÉVÉNEMENTS

La Vie l'été à Crans-Montana	7-8
Bloc-notes	46-52
Clin d'œil	44-48-56
Vu à Crans-Montana	58
Le saviez-vous?	67
La Vie l'hiver à Crans-Montana	72

## SOCIÉTÉ

Damian Constantin, directeur de «Valais/Wallis Promotion»	16-17-18
--	----------

## GOLF

Omega European Masters	21-22
Calendrier des compétitions	37

## SPORTS ET LOISIRS

Un positionnement bike toujours plus marqué	10-11
Le Boup, joyau du nouveau Chemin des Contrées	24-25
Le vélo électrique change la donne	39

## DES GENS DES PASSIONS

Roger Abravanel	27-28
Soukeyna, danseuse de talent	33-34

## EVENTS

Crans-Montana Life in summer
Note Pad
At a glance
Seen in Crans-Montana
Did you know?
Crans-Montana Life in winter

## SOCIETY

Damian Constantin, "Valais/Wallis Promotion" director
--

## GOLF

Omega European Masters
Competition calendar

## SPORTS AND LEISURE

Bike positioning even more pronounced
The Boup, gem of the new Chemin des Contrées
The E-bike is a game changer

## PEOPLE AND PASSIONS

Roger Abravanel
Soukeyna, a talented dancer

## DES GENS DES PASSIONS

Sandrine Rudaz	41-42-43
Des clefs qui valent de l'or	61-62

## ARCHITECTURE

Mario Botta	13-14
Hôtels historiques	50-51

## CULTURE

Patchwork culturel	30-31
--------------------	-------

## PEOPLE AND PASSIONS

Sandrine Rudaz	
Keys worth gold	

## ARCHITECTURE

Mario Botta	
Historical hotels	

## CULTURE

Cultural patchwork	
--------------------	--



## N° 80 ÉTÉ - SUMMER 2021

### Le Vie à Crans-sur-Sierre - Montana Life

Case postale 1018  
Crans-sur-Sierre  
CH-3963 Crans-Montana 2  
Tél. +41 (0)27 485 99 98  
+41 (0)27 481 27 02  
Fax +41 (0)27 481 46 71  
www.vie-a-crans-montana.ch  
info@vie-a-crans-montana.ch  
redaction@vie-a-crans-montana.ch

Tirage 12000 exemplaires.

« La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana » remercie pour leur précieuse collaboration les photographes, Hervé Deprez, Crans-Montana Tourisme & Congrès, CMTC, CMTC/ESS/François Panchard, AudiNines/EthanStone, Musée du Vin/Olivier Maire, Maxime Fayet, Valais/Wallis Promotion-Sedrik Nemeth, Natal Borgeat, Bibliothèque de Crans-Montana, Photosolutions, CMTC Vincent Weil, CMClassics\_Chab Lathion, Fondation Opale, Yorick de Chassigneux, Hameau de Colombire, ACCM, Gratien Cordonier, Nicolas Brodard, Claude Clorennec, Pascal Ito, CH Media Alex Spichale, vincentedmondlois, David Carlier, François Panchard, Enrico Cano, Bureau de traduction Lefebvre.

« La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana » est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans des grands hôtels de Suisse, auprès de banques, dans des ambassades étrangères en Suisse, dans des ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde.

Tous droits réservés.

Reproduction interdite sans autorisation.

/

**Fondateur** François A. Barras

**Editeur** Gaston F. Barras †

**Rédactrice en chef** Cathy Premer

**Publicité** Christian Barras - Patrick Gervais

/

**Ont collaboré à ce numéro** François Barras, André Lagger, Claude-Alain Zufferey, Sylvie Doriot Galofaro, Natacha de Santignac, Bertrand Monnard, Roman Weissen

/

**Traduction** Diana Crettaz

**Relecture traduction** Annabel Behrouz

**Correction français** Paulette Berguerand

**Secrétariat** Cathy Premer - Patrick Gervais

**Comptabilité** Jean Daniel Barras - Patrick Gervais

/

**Réalisation** Schoechli impression & communication SA, Sierre

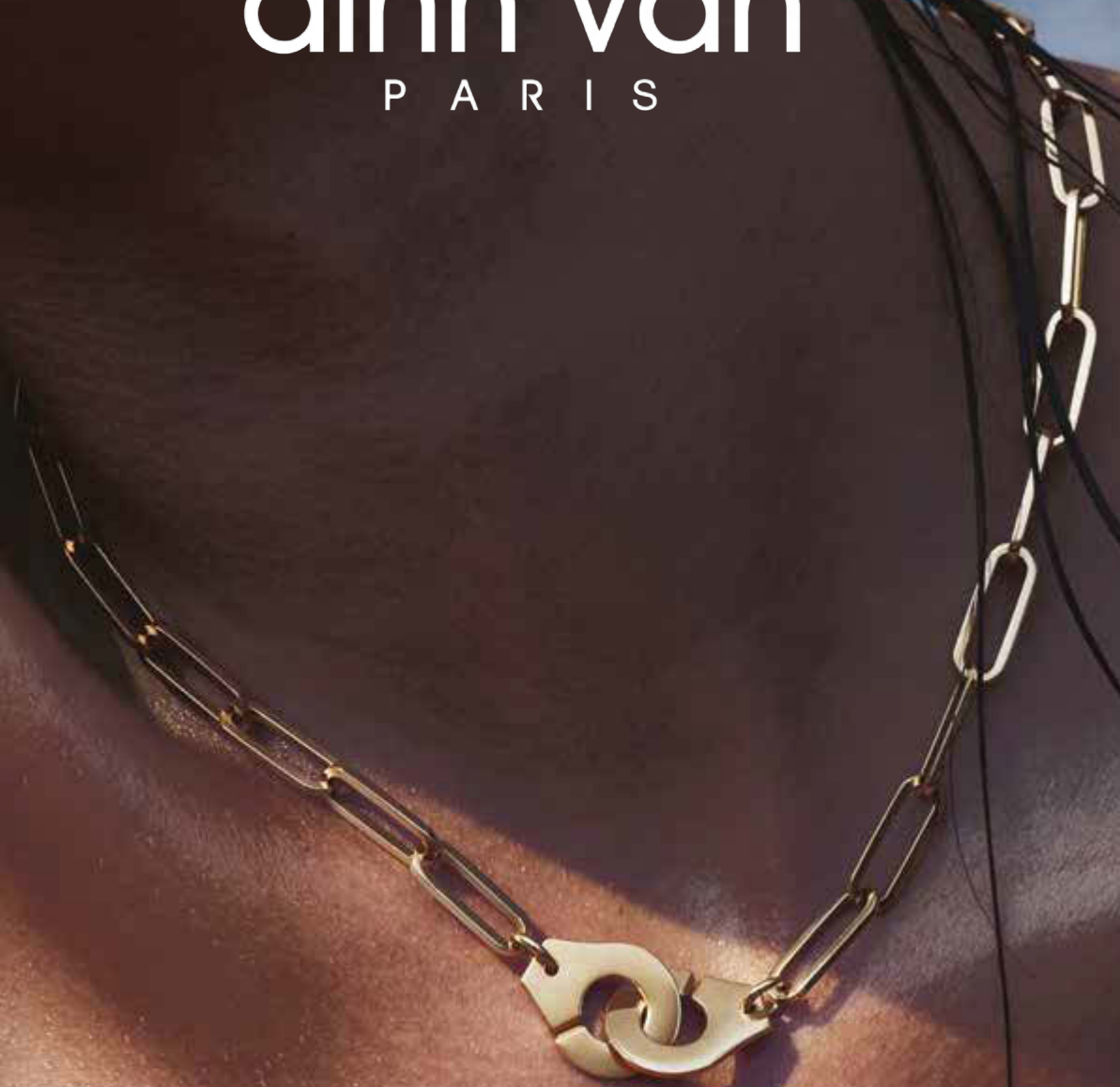
**Impression** Imprimerie Bachmann, Crans-Montana

/

**Couverture** @CMClassics\_Chab Lathion

# dinh van

P A R I S



COLLECTION MENOTTES DINH VAN - DINHVAN.COM

  
GEORGES G.

RUE DU PRADO 2 - CRANS-MONTANA  
+41 27 480 45 45  
INFO@GEORGESG.CH

BELAIRFINEART  
CRANS-MONTANA

J. LÉO

“CORPS POUR ELLE”

CONTEMPORARY PHOTOGRAPHY

*The 'Bodyscape' (literally body-landscape) acts like a trompe l'oeil, starting from a part of the female body to tell stories using small figurines.*



PERMANENTLY IN

Red Lips - photography  
original ed. of 10ex - 120 x 120 cm

GENEVA

RUE DE LA CORRATERIE 7  
+41 22 310 16 67  
GENEVA@BELAIRFINEART.COM

CRANS-MONTANA

RUE DU PRADO 9  
+41 27 480 40 14  
CRANS-MONTANA@BELAIRFINEART.COM

VERBIER

PLACE CENTRALE 4  
+41 27 771 20 89  
VERBIER@BELAIRFINEART.COM

GSTAAD

PROMENADE 25/27 - GSTAADPLATZ  
+41 33 744 66 00  
GSTAAD@BELAIRFINEART.COM

LAUSANNE

RUE DE GRAND-CHÊNE 6  
+41 21 312 15 94  
LAUSANNE@BELAIRFINEART.COM

BELAIRFINEART.COM





Passerelle bisse du Rhône

# La Vie l'été

## MUSIQUE

### Crans-Montana Classics

#### ▪ L'Opéra Italien enchante le Golf

Orchestre Valéik Philharmonik – Arsène Duc, direction,  
Laure Barras, soprano – Richard Helm, baryton  
6 août 2021, 19 h/Parcours Ballesteros  
du Golf Club Crans-sur-Sierre

#### ▪ Concert d'ouverture des Master Classes

Quatuor de Jérusalem  
7 août 2021, 19 h/Chapelle St-Christophe

#### ▪ Master Classes de quatuor à cordes,

publiques et gratuites  
9 et 11 août 2021, 18 h/Centre de Congrès  
Le Régent

#### ▪ Concert des participants aux Master Classes de quatuor à cordes

10 août 2021, 19 h/Notre-Dame de Crêtaz-  
d'Asse

#### ▪ Concert de clôture des Master Classes de quatuor à cordes par le Quatuor de Jérusalem et les participants

13 août 2021, 19 h/Chapelle St-Christophe

#### ▪ Bach & Friends. Récital de violoncelle solo par Estelle Revaz

18 septembre 2021, 19 h/Chapelle  
St-Christophe

#### ▪ Duo violon-violoncelle par Anna Göckel et Daniel Mitnitzky

25 septembre 2021, 19 h/Chapelle  
St-Christophe

## EXPOSITIONS

### Fondation Opale, Lens

Breath of Life

Jusqu'au 17 avril 2022

[www.fondationopale.ch](http://www.fondationopale.ch)

### Fondation Suisse

des Trains Miniature, Crans-Montana

[www.trains-miniatures.ch](http://www.trains-miniatures.ch)

### Bibliothèque du Haut-Plateau

[www.biblio.cransmontana.ch](http://www.biblio.cransmontana.ch)

### Fondation Gianadda, Martigny

Gustave Caillebotte,

Impressionniste et moderne

Jusqu'au 21 novembre 2021

[www.gianadda.ch](http://www.gianadda.ch)

## CULTURE

### Swiss Made Culture

#### POUR UNE NEUTRALITÉ ACTIVE: DE LA SUISSE À L'EUROPE

Rencontre avec Micheline Calmy-Rey autour de son nouveau livre  
Interview par Luisa Ballin, journaliste  
**Samedi 17 juillet 2021, 18 h 30, Cinécran**

#### L'ARCHITECTE DU PROFANE ET DU SACRÉ

Mario Botta en dialogue avec Luisa Ballin, journaliste  
**Samedi 24 juillet 2021, 18 h 30, Cinécran**

#### JOSEPH FAVRE, CUISINIER LÉGENDAIRE ET ÉRUDIT

Rencontre avec Albert Mudry, auteur de la première biographie de Joseph Favre (1844-1903), Valais  
En partenariat avec le Sporting-Club  
**Vendredi 30 juillet 2021, 18 h 30, Cinécran**

#### PARCOURS BIENALSUR CRANS-MONTANA 2021

Katja Schenker dialogue avec Jean-Paul Felley  
En partenariat avec BienalSur  
**Jeudi 5 août 2021, 18 h 30, Cinécran**

#### THÉÂTRE VIDY-LAUSANNE

Rencontre avec Vincent Baudriller, directeur actuel du Théâtre Vidy-Lausanne et ancien codirecteur du Festival d'Avignon  
En partenariat avec Cirque au Sommet  
**Jeudi 12 août 2021, 18 h 30, Cinécran**

#### L'INSTANT LYRIQUE DE RACHEL WILLIS-SORENSEN

Rachel Willis-Sorensen, soprano  
Antoine Palloc, piano  
**Mardi 17 août 2021, 19 h, Le Régent**

#### LE MESSAGE CULTURE ET LES MESSAGES DE LA CULTURE

Philippe Bischof, directeur de Pro Helvetia, Fondation Suisse pour la culture  
**Mercredi 25 août 2021, 18 h 30,  
Fondation Opale/Lens**

#### MARCHE SUR LE FIL ENTRE CULTURE ET ÉCONOMIE

Raymond Loretan, président Visions du Réel Nyon et du Grand Prix d'Horlogerie de Genève  
**Vendredi 3 Septembre 2021, 18 h 30,  
Hôtel Crans-Ambassador**

#### DESSIN DE PRESSE ET CINÉMA, FERS DE LANCE DE LA LIBERTÉ D'EXPRESSION

Patrick Chappatte, dessinateur de presse et bédéiste  
Anne-Frédérique Widmann, journaliste et réalisatrice  
**Samedi 11 septembre 2021, 18 h 30, Cinécran**

#### VISION ART FESTIVAL

**26 juillet - 7 août 2021**



## SPORT

**57<sup>e</sup> Mémorial Olivier Barras**  
**29 juin - 1<sup>er</sup> juillet**

**Tour des Stations**  
**7 août**

**Omega European Masters**  
**26 - 29 août**

**Enduro World Series**  
**9 - 12 septembre**

**Trail des patrouilleurs**  
**25 septembre**

## ANIMATIONS

**Am Stram Gram (festival pour les enfants)**  
**14 - 18 juillet**

**Les Tables éphémères**  
**24 juillet**

**Fête nationale suisse**  
**1<sup>er</sup> août**

**Cirque au Sommet**  
Spectacles de cirque  
**3 - 15 août**

**Pique-nique des Chefs**  
**8 août**

**Marché artisanal et terroir**  
Les mercredis dès la mi-juillet

**La fête du ski nautique. Beach Club**  
**14 août, dès 14 h.**

**Festival des Terrasses**  
Jeudis, juillet/août

**Wine & Jazz**  
Vendredis, juillet/août

**15<sup>e</sup> Meeting International Fiat 500**  
**21 - 22 août**

**"Un autre monde" Festival**  
Conférence du philosophe Frédéric Lenoir et rencontre avec l'écrivain et poète Christian Bobin  
**4 - 5 septembre**  
[www.montagn.arts.ch](http://www.montagn.arts.ch)

**Caprices Festival**  
**17 - 19 septembre et 24 - 26 Septembre**

**La Désalpe**  
**19 Septembre**



# Le Michelangelo

RISTORANTE PIZZERIA



Depuis 1998, la saveur italienne mélangée à la beauté des Alpes valaisannes donnent à notre restaurant un attrait tout particulier. Nous-nous ferons un grand plaisir de vous accueillir et de vous faire découvrir notre cuisine.



TEL. 027 481 09 19

[WWW.PIZZERIAMICHELANGELO.CH](http://WWW.PIZZERIAMICHELANGELO.CH)

CRANS MONTANA   
*Absolutely*

Un positionnement bike toujours plus marqué

# Deux manifestations de **niveau international**

/ Claude-Alain Zufferey

**Depuis 2016, Crans-Montana a placé le vélo au centre de ses préoccupations.** Il est devenu l'un des piliers stratégiques de la station, en termes de développement et de grandes manifestations. «*Nous continuons à avancer dans notre projet bike. Afin d'avoir une vue extérieure, nous avons invité des spécialistes à venir chez nous et à aller s'éclater sur notre terrain de jeu. Nous avons tenu compte de leurs retours pour savoir ce que les bikers aimaient et ce qui était possible pour nous de proposer dans une chaîne de prestations*», explique Bruno Huggler, directeur de Crans-Montana Tourisme. L'une des choses qui en est ressortie est l'absence d'un grand événement dédié au VTT.

## **L'enduro devient populaire**

Ce manque va être doublement comblé: par l'organisation d'une manche de l'Enduro World Series (EWS) du 9 au 12 septembre 2021 et par la mise sur pied des championnats du monde de cross-country en septembre 2025.

L'enduro n'est pas la discipline la plus connue du mountain bike. En revanche, elle est l'une des plus complètes. Chaque compétition se compose de plusieurs spéciales avec des profils descendants. Les transitions entre ces

**Since 2016, Crans-Montana has placed biking at the centre of its concerns.** It has become one of the strategic pillars of the resort as far as development and large events are concerned. "*We're continuing to move forward with our bike project. In order to have an outside view, we invited specialists to come here and to go and have fun on our facilities. We've taken their feedback into account to find out what bikers enjoy and what we can offer them within our range of services*", explains Bruno Huggler, the Crans-Montana Tourism director. One thing that came to light was the absence of a big event dedicated to mountain biking.

## **Enduro increasing in popularity**

This gap will be filled twofold: by the organisation of a leg of the Enduro World Series (EWS) from 9<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup> September 2021 and by the setting up of the World cross-country championships in September 2025.

Enduro is not the best known mountain biking discipline. However, it is one of the most complete. Each competition is composed of several specials with descending profiles. Transitions between these chronometric sections are mostly undertaken in ascent, which requires the participants to have an excellent degree of

Crans-Montana est la station parfaite pour accueillir une compétition internationale d'enduro. Son terrain de jeu va de la plaine au glacier





Le Haut-Plateau sera partie prenante dans les championnats du monde 2025 de VTT. Il organisera le cross-country

parties chronométrées se font plutôt en montée, ce qui demande aux participants d'avoir une excellente condition physique. «*Une manche d'enduro se déroule sur un vaste territoire, ce qui va nous permettre de montrer l'étendue de nos possibilités en VTT, et la beauté de nos paysages, qui vont des vignes aux glaciers*», relève Sophie Clivaz, responsable du marketing de Crans-Montana Tourisme.

En septembre sur le Haut-Plateau, aux deux courses réservées aux meilleurs mondiaux (EWS-100 et la version e-bike) vont s'ajouter des épreuves plus faciles pour les amateurs. Elles se disputeront sur le même parcours mais en version réduite (80% et 50%). «*En tout, nous attendons près de 800 participants. Et lorsque nous avons discuté avec Chris Ball, initiateur de ces EWS, nous lui avons signifié que nous voulions inscrire cette manifestation sur le long terme, au moins sur trois ans*», poursuit Bruno Huggler.

### **Des Mondiaux de VTT en commun**

Quant aux Mondiaux de VTT 2025, c'est un projet cantonal. Pour la première fois, l'Union cycliste internationale a décidé d'attribuer les sept disciplines de mountain bike à la même région et sur une même période. Le Valais sera donc le premier à tester ce nouveau format. «*Chaque station intéressée a dû faire acte de candidature pour au plus trois disciplines. Nous nous sommes positionnés sur le cross-country et l'enduro. Nous sommes très heureux d'avoir décroché la discipline olympique qu'est le cross-country*», conclut Bruno Huggler. Cette organisation positionne vraiment le Valais en tant que destination de référence en Suisse pour le vélo, et prouve que la collaboration est possible dans le canton.

physical fitness. «*A leg of an enduro takes place over a vast territory, enabling us to show the extent of our mountain biking possibilities and also the beauty of our landscapes, which stretch from the vineyards to the glaciers*», points out Sophie Clivaz, in charge of Crans-Montana Tourism marketing.

In September on the Haut-Plateau, in addition to the two races reserved for the best world bikers (EWS-100 and the e-bike version) there will be easier events for amateurs. They will be taking place on the same circuit but in a reduced version (80% and 50%). «*All in all, we're expecting 800 participants. When we discussed this with Chris Ball, the EWS initiator, we pointed out that we'd like to register this event long term, at least for three years*», continues Bruno Huggler.

### **Communal World mountain bike events**

As far as the 2025 World mountain bike events are concerned, it is a canton project. For the first time, the Union Cycliste Internationale has assigned the seven mountain bike disciplines to the same region over the same period of time. Valais will, therefore, be the first to try out this new format. «*Each resort that is interested has had to apply as a candidate for three disciplines at the most. We put ourselves forward for the cross-country and enduro. We're delighted to have landed the Olympic discipline, which is the cross-country*», concludes Bruno Huggler. The organisation of this event really puts Valais in the position of a reference destination for biking in Switzerland, and proves that collaboration is possible within the canton.

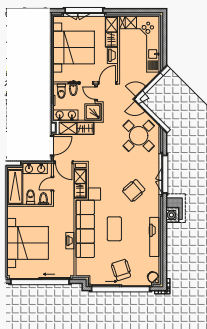


# LES CAPUCINES B

Construction de haut standing avec vue panoramique,  
à deux minutes des remontées mécaniques des Violettes!

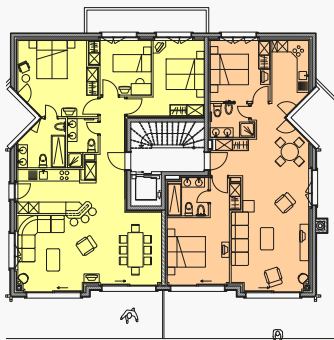
Prix imbattables, discussion en direct avec le promoteur.

Rez Est



**APPARTEMENT #2**  
3P - Sud - Est  
Surf Appt: 89 m<sup>2</sup>  
Surf Total: 116 m<sup>2</sup>

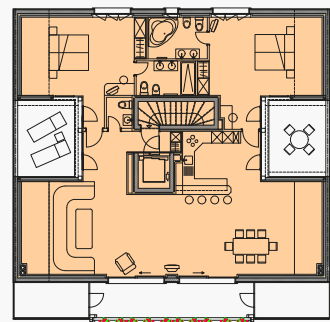
1er Etage



**APPARTEMENT #3:**  
4.5 P - Sud Ouest  
Surf Appt: 108.5 m<sup>2</sup>  
Surf Total: 135 m<sup>2</sup>

**APPARTEMENT #4**  
3.5 P - Sud Est  
Surf Appt: 89 m<sup>2</sup>  
Surf Total: 111 m<sup>2</sup>

Combles



**APPARTEMENT #5**  
3.5 P - Sud  
Surf Appt: 144 m<sup>2</sup>  
Surf Total: 175 m<sup>2</sup>



Agence Immobilière Barras

Rue Centrale 31, 3963 Crans-Montana | [info@agencebarras.ch](mailto:info@agencebarras.ch) | [www.agencebarras.ch](http://www.agencebarras.ch)

# Mario Botta

L'architecte suisse **Mario Botta** sera à Crans-Montana cet été dans le cadre du programme Swiss Made Culture. Ce bâtisseur de renommée internationale nous livre quelques-unes de ses réflexions.

/ Cathy Premer

## **120 constructions sur 5 continents, vos projets sont généralement ambitieux et hors frontières**

Je m'investis dans des projets dont les thèmes intéressent notre génération : musées, bibliothèques, campus universitaires, églises... Je vis au Tessin qui est une petite région, il faut alors aller en dehors de son propre territoire pour vivre le métier de manière intense. J'aime aussi me confronter à des thèmes de ma génération qui paraissent importants.

## **Comment expliquez-vous votre choix vers l'architecture ?**

J'étais apprenti dessinateur à Lugano fin des années 50 et je suis tombé amoureux du travail. Une ligne dessinée virtuelle se transforme en une barrière, un mur, une limite... Le pouvoir de modeler le paysage me fascinait. L'architecture est la discipline qui organise l'espace de vie de l'homme.

## **Vous avez fait un stage à l'atelier Le Corbusier, quel souvenir gardez-vous ?**

J'étais très jeune et la rencontre avec la poétique de Le Corbusier m'a beaucoup touché. C'est un peu comme pour un physicien d'avoir pu rencontrer Einstein... Cette expérience m'a poussé à m'intéresser à l'évolution de l'architecture, à l'organisation des espaces de vie qui ont accompagné l'humanité.

## **Que représentent la lumière, la symétrie dans vos projets architecturaux ?**

La lumière naturelle est un instrument nécessaire pour créer un espace. La lumière est la vraie génératrice de l'espace. Ensuite intervient la géométrie de la composition et parfois la symétrie qui donne un équilibre, une harmonie, une qualité et un ordre aux espaces créés.



/archi-  
tecture

©Enrico Cano

## **120 constructions in 5 continents, your projects are generally ambitious and located in other countries**

I involve myself in projects whose themes interest our generation: museums, libraries, university campus buildings, churches... I live in Tessin, which is a small region, and one must step outside one's own territory in order to experience the profession in an intense way. I also enjoy dealing with themes of my generation that seem to be of importance.

## **How would you explain your choice in pursuing architecture as a career ?**

I was an apprentice draughtsman at the end of the 1950s and I fell in love with the work. A virtual line on the paper is transformed into a gate, a wall, or a boundary... The power to model the landscape was fascinating for me. Architecture is the discipline that organises humanity's living space.

## **You studied at the Le Corbusier workshop, what are your recollections of that time ?**

I was very young, and the encounter with Le Corbusier's poetics affected me greatly. It was somewhat like a physicist being able to meet Einstein... This experience engendered in me an interest in the evolution of architecture, the discipline that organises the living spaces that have accompanied mankind.

## **What do light and symmetry represent in your architectural projects ?**

Natural light is an instrument that is necessary in order to create a space. Light is a true generator of space. Then comes the geometry of the composition, and sometimes the symmetry that confers balance, harmony, and a quality and order for the spaces that have been created.

## **What are the construction projects that are the most anecdotal for you, for example, due to their complexity, or what they represent ?**

**Quels sont les projets de construction les plus anecdotiques pour vous, de par leur complexité ou de par ce qu'ils représentent?**

Chaque projet a sa propre histoire, complexité. Même le dessin d'une table peut être aussi complexe que celui d'un bâtiment dans une ville. L'architecture sacrée m'intéresse beaucoup vu la permanence de certains éléments qui restent ancrés dans ces lieux au travers des époques...

**Une de vos idées fortes: l'architecture n'est pas un problème esthétique mais éthique**

Derrière toute forme qui donne une expression à la vie des hommes, il y a une pensée, une attitude de partage d'un espace de vie avec la communauté. Même si je travaille sur un projet de maison pour un particulier, on ne peut pas le regarder comme une propriété privée. L'image reste dans le paysage et tout le monde va percevoir la construction architecturale comme l'expression de «son époque historique».

**Une autre idée forte qui vous guide est que l'architecture est un acte de dialectique de la nature?**

Le premier acte architectural est de poser des pierres sur un terrain. De ce fait on établit un dialogue continu entre les besoins de l'homme et la nature autour pour trouver un équilibre.

**Vous avez bâti une synagogue à Tel-Aviv, beaucoup d'églises... Un pari architectural est en cours: une mosquée en Chine?**

Oui. J'ai eu la chance de travailler pour trois confessions qui touchent la sensibilité des hommes.

**La beauté est fondamentale pour tout?**

La beauté est une condition qui peut modifier notre esprit. Lorsque l'on entrevoit la beauté dans quelque chose, elle touche notre esprit. La beauté c'est un élément qui peut affecter la vie de l'homme et donner la joie de vivre, objectif que beaucoup de gens recherchent au final.

**Qu'est-ce que vous aimez de Crans-Montana?**

C'est un lieu avec des forêts, des montagnes comme parois. C'est un paysage urbain situé en hauteur au milieu de la montagne...



The MART museum of modern and contemporary architecture in Rovereto (Italy) - ©Enrico Cano

Each project has its own story, and complexity. Even designing a table can be as complex as designing a building in a city. Sacred architecture interests me greatly, given the permanence of certain elements that remain anchored into these places through the ages...

**One of your key concepts: architecture is not an aesthetic problem, but an ethical one**

Behind all forms that give expression to people's lives, there is a thought, an attitude of sharing a living space with the community. Even if I am working on a house for a private individual, it cannot be viewed as a private property. The image remains in the landscape and everyone will perceive the architectural construction as the expression of its "historical era".

**Another key concept that guides you, is that architecture is a dialectic act with nature?**

The architectural act is the placing of stones on a piece of land. *De facto*, one establishes a continual dialogue between the needs of people and of surrounding nature in order to achieve a balance between the two.

**You have built a synagogue in Tel Aviv, and many churches... An architectural gamble is underway: a mosque in China?**

Yes. I have been fortunate to work for three faiths that affect the sensitivities of mankind.

**Is beauty a universal fundamental?**

Beauty is a condition that can change our spirit. When we glimpse beauty in something, it touches our soul. Beauty is an element that can influence people's lives and instill a *joie de vivre*, which is an objective that many people fundamentally seek, after all.

**What do you like about Crans-Montana?**

It is a place with forests, and surrounded by mountains. It is an urban landscape located high up and in the midst of the mountains...





# Sierre - Crans-Montana

## Notre nom, votre destination.

© Crans-Montana Tourisme & Congrès / Olivier Maire

- Transport régional: lignes de bus Sierre - Crans-Montana via Mollens et Chermignon
- Navettes du réseau urbain de Crans-Montana (gratuit)
- Funiculaire Sierre - Crans-Montana, le plus long d'Europe à ciel ouvert
- Gares de Crans-Montana et de Sierre SMC: ventes de billets nationaux et internationaux
- Centre funi Sierre, parking sous la gare



SMC

Compagnie  
de Chemin de Fer  
et d'Autobus  
Sierre - Montana -  
Crans SA

[www.cie-smc.ch](http://www.cie-smc.ch)

Tél. 0041 27 481 33 55



# BREATH OF LIFE

▷ LA VIE N'EST  
QU'UN SOUFFLE

# 13.06.21 — 17.04.22

LENS | CRANS-MONTANA  
FONDATIONOPALE.CH



FONDATION OPALE



Le Nouvelliste



FONDATION  
COROMANDEL





**De g. à d.:** Bernhard Joachim (Allgäu), Leo Bauernberger (Salzburgerland), Wolfgang Töchlerle (Tirol du Sud), Mirat Valentin (Trentino), Damian Constantin (Valais), Marcel Perren (Lucerne), Florian Phleps (Tirol). AlpNet Treffen im Sept'20, Besuch des AlpiNN, Kronplatz.  
©Valais/Wallis Promotion-Sedrik Nemeth

# Damian Constantin, directeur de «Valais/Wallis Promotion»

*/ «Le paradis de vacances qu'est le Valais et ses destinations de pointe telles que Crans-Montana sont plus appréciés que jamais»*

## **Entretien avec Damian Constantin**

*/ Roman Weissen*

Après avoir suivi des études en sciences économiques et occupé des fonctions de spécialiste reconnu dans le marketing et la gestion, notamment chez Nestlé, Coca-Cola et Mövenpick, **Damian Constantin** est directeur de «Valais/Wallis Promotion (VWP)» depuis 2013. Dans sa fonction, il est responsable du marketing de la destination qu'est le canton du Valais. À côté de son travail pour VWP, il préside Matterhorn

**Damian Constantin** mit Studium der Wirtschaftswissenschaften und erprobte Marketing- und Managementfachperson bei Nestlé, Coca-Cola, Mövenpick und weiteren Unternehmen führt seit 2013 «Valais/Wallis Promotion (VWP)» als Direktor. Er ist in seiner Führungsaufgabe verantwortlich für das Standortmarketing des Kantons Wallis. Nebst seiner Tätigkeit bei VWP präsidiert er die Matterhorn Region AG, ein Kompetenzzentrum, welches im Verbund mit Walliser Destinationen

Region AG, un centre de compétences qui assure au niveau international le marketing de prestations et de produits valaisans en collaboration avec des destinations et entreprises du canton. Damian Constantin a été élu en mars 2020 à la présidence des treize régions touristiques de Suisse et s'engage corps et âme pour défendre les intérêts du tourisme et de ses branches maîtresses. En tant que président des directeurs régionaux du tourisme, il est membre du comité de Suisse Tourisme, où il s'engage pour représenter les régions, les destinations et les prestataires au niveau national. Sur le plan international, il mise sur la collaboration entre les pays alpins en assumant la présidence d'AlpNet, le principal réseau du tourisme dans les Alpes.

### **Le Valais, pays de vacances, et ses destinations sont-ils parvenus à s'affirmer pendant la crise du coronavirus et à répondre aux besoins et aux souhaits de leurs visiteurs?**

Dans l'ensemble, le Valais a surmonté la crise actuelle de manière satisfaisante. Même pendant cette période difficile, le canton est resté attrayant pour les personnes en quête de vacances qui ont pu venir chez nous. Malheureusement, pour les raisons que l'on connaît, le voyage vers la Suisse a été rendu difficile pour de nombreux fidèles visiteurs de l'Europe ou d'autres continents. Mais la satisfaction et la détente ont été perceptibles chez tous ceux qui ont pu passer du temps pendant cette période difficile dans les hôtels et résidences de vacances de nos destinations, peu importe leur pays de provenance.

### **Quelles sont les perspectives pour la saison estivale?**

Les Alpes sont un espace de vie et de culture unique qui offrent de fascinantes possibilités d'aventure et de détente dans différents contextes régionaux. Les vacances en montagne vont très certainement gagner en importance. Sur la situation actuelle et la pandémie de Covid-19: grâce à l'augmentation continue du nombre de personnes vaccinées et à la forte diminution des cas qui s'ensuit, nous sommes positifs pour la saison d'été et d'automne qui arrive. Le Conseil fédéral et le Conseil d'État ont récemment donné des perspectives réjouissantes permettant d'envisager l'avenir en décidant de sortir du semi-confinement. Nous pouvons par conséquent envisager qu'en 2021, les vacanciers choisissant notre pays seront non seulement des Suisses plus nombreux

et entreprises Walliser Produkte und Dienstleistungen international vermarktet. Im März 2020 wurde Constantin von den 13 Tourismusregionen der Schweiz zu ihrem Präsidenten gewählt und engagiert sich an vorderster Front für die Interessensvertretung des Tourismus und der entsprechenden Leitbranchen. Als Präsident der regionalen Tourismusdirektoren ist er Vorstandsmitglied von «Schweiz Tourismus». Dabei engagiert er sich für die Anliegen der Regionen, der Destinationen und der Leistungsträger auf nationaler Ebene. Als Präsident von AlpNet, dem führenden Netzwerk des alpinen Tourismus, setzt sich Damian Constantin auf internationaler Ebene für die Zusammenarbeit unter den Alpenländern ein.

### **Konnte sich das Ferienland Wallis mit seinen Feriendestinationen in der «Corona-Krise» behaupten und die Bedürfnisse und Wünsche der Gäste erfüllen?**

Das Wallis insgesamt hat die aktuelle Krise weitgehend zufriedenstellend gemeistert. Auch während dieser schwierigen Zeit blieb das Wallis für Feriensuchende, die bei uns Urlaub machen konnten, äusserst attraktiv. Leider blieb der Weg in die Schweiz aus bekannten Gründen für viele treue Urlauber aus Europa oder anderen Kontinenten erschwert. All jenen, von welchen Ländern auch immer, die in unseren Destinationen in Hotels und Feriendomizilen während dieser schwierigen Zeit verweilen konnten, war Zufriedenheit und Erholung gewiss.

### **Wie steht es mit den Perspektiven für die Sommersaison?**

Die Alpen sind einzigartiger Lebens- und Kulturraum mit faszinierenden Erlebnis- und Erholungsmöglichkeiten mit unterschiedlichem regionalem Charakter. Das Ferienvergnügen in den Bergen wird gewiss an Bedeutung gewinnen. Mit Blick auf die aktuelle «Corona-Situation»: Dank der stetigen Zunahme der Impfungsrate und der damit einhergehenden starken Reduktion der Fallzahlen, blicken wir positiv auf die kommende Sommer- und Herbstsaison. Der Bundesrat und die Kantonsregierung haben inzwischen mit dem «Ausstieg aus dem Lockdown» erfreulich, zukunftsweisende Perspektiven aufgezeigt. Wir können also davon ausgehen, dass im Jahr 2021 nicht nur überproportional Schweizer, sondern auch viele treue ausländische Gäste aus Europa in der Schweiz Ferien machen werden. Auch Crans-Montana kann sich als einmaliges Ferienparadies freuen. «Freunde herrscht» in Crans-Montana, dass vom 26. Bis 29. August 2021 das Omega European Master stattfinden wird und damit das Wallis insgesamt wieder im Fokus der Welt ist.

qu'habituellement, mais aussi beaucoup de fidèles visiteurs européens. Ce dont Crans-Montana, paradis de vacances unique, peut aussi se réjouir. «*Que du bonheur*» à Crans-Montana: les Omega European Masters reviennent du 26 au 29 août 2021 et feront rayonner le Valais dans le monde entier.

**Dans ce contexte, constate-t-on une augmentation des besoins de vacances et de logements dans les régions de montagne?**

La crise du coronavirus a fortement changé notre rapport au travail et à l'espace. Les entreprises d'hôtellerie et les agences qui exploitent et proposent avec compétence des appartements de vacances restent des acteurs influents et centraux dans les destinations. L'augmentation des besoins de vacances et de résidences en montagne saute aux yeux. Les habitants des centres urbains recherchent toujours plus la sécurité et la liberté de pouvoir profiter de la nature, malgré d'éventuelles restrictions. Sur le plan professionnel, les modèles de travail gagneront encore en flexibilité à l'avenir. Les gens travaillent de plus en plus là où d'excellentes offres de loisirs existent. La disparition du déplacement vers le lieu de travail nous vaudra de disposer de davantage de temps de qualité. Le Valais a une grande chance de se positionner avec sa nature unique et ses offres de loisirs diversifiées. Crans-Montana et d'autres destinations de vacances de pointe – également plus petites – ont un grand potentiel avec leurs ressources naturelles. Je pense ici aux activités dans la vaste nature, parfois inviolée, pour les valeurs et la durabilité de laquelle nous travaillons et nous engageons tous.

**Spürt man somit ein vermehrtes Bedürfnis nach Urlaub und Wohnsitzmöglichkeiten in den Bergregionen?**

Die Corona Krise hat unser Arbeits- und Raumverständnis stark verändert. Fachkompetent geführte Hotellerie-Betriebe und Immobilien-Agenturen, die Feriendomizile zeitkonform bewirtschaften und anbieten, bleiben einflussreiche und zentrale Player in den Destinationen. Das zunehmende Bedürfnis nach Urlaub und dem Bedürfnis einer Residenz in den Bergen ist augenfällig. Gerade Menschen aus den städtischen Zentren suchen vermehrt Sicherheit und die Freiheit, sich trotz allfälliger Einschränkungen in der Natur bewegen zu können. Arbeitsseitig werden wir in Zukunft zunehmend flexiblere Arbeitsmodelle haben. Personen arbeiten vermehrt dort, wo es auch großartige Freizeitangebote gibt. Durch den Wegfall des Arbeitsweges werden wir über mehr Qualitätszeit verfügen. Hier hat das Wallis eine tolle Chance, um sich mit seiner einzigartigen Natur und den vielfältigen Freizeitangeboten zu positionieren. Feriendestinationen wie Crans-Montana und weitere Topkurorte – auch kleinere Feriendestinationen – bieten mit ihren natürlichen Ressourcen ein grosses Potential an Möglichkeiten. Ich denke an die Aktivitäten in der weiten und teils unberührten Natur, um deren Werte und Nachhaltigkeit wir uns alle bemühen und einsetzen.





CRANS MONTANA   
AUDI FIS COUPE DU MONDE  
Ski alpin Dames  
26 • 27 février

22

www.skicm-cransmontana.ch

CRANS MONTANA   
SLALOM NOCTURNE   
Ski alpin Hommes  
29 décembre

  
CRANS   
MONTANA  
FIS CHAMPIONNATS  
DU MONDE DE SKI ALPIN  
CANDIDAT

CRANS MONTANA   
FIS COUPE D'EUROPE   
Ski alpin Dames  
18 - 20 février

Photo: Michelle Gisin, ambassadrice très appréciée de la candidature Crans-Montana/Valais pour les FIS Championnats du monde de ski alpin

DEPREZphoto-cransmontana

# Vins de terroir, terre de partage.

*#tavolataVS*

Suisse. Naturellement.

A déguster avec modération



SWISS WINE | SANS HÉSITER  
**VALAIS**



[lesvinsduvalais.ch](http://lesvinsduvalais.ch)



L'Omega European Masters 2019 - Trou n° 18.

L'Omega European Masters peut bel et bien avoir lieu. Il se déroulera du 26 au 29 août prochains, avec possibilité d'accueillir 10'000 personnes chaque jour.

## **Entretien avec Yves Mittaz, directeur du tournoi**

*/ Cathy Premer*

**Au vu des règles sanitaires en vigueur, comment se dessine le modèle d'organisation du prochain Omega European Masters?**

«Beaucoup d'éléments peuvent encore évoluer, ce qui ne va pas changer par contre est que l'accès au tournoi sera exclusivement soumis aux normes sanitaires communiquées par la Confédération (passeport COVID-19, port du masque, distanciation...)

Ce sont des contraintes bien sûr mais c'est le prix à payer pour permettre que le tournoi ait lieu. Le gros du travail est la mise en place d'un plan de protection rigoureux qui respecte justement les directives du Conseil fédéral et qui soit validé par le Canton et les communes de Crans-Montana et de Lens. Les conditions d'accès seront communiquées sur le site du tournoi.»

**On peut dire que de manière générale les finances sont bonnes?**

«L'année dernière, le tournoi n'a pas eu lieu mais nous avons des frais fixes que nous devons payer. On a pu couvrir le budget grâce au soutien des communes, du Canton, de la Confédération, de Swiss Golf, de La Loterie Romande. Et, cerise sur le gâteau, des contrats de sponsoring ont été prolongés dont celui du

**Given the present health rules that are in place, in what way is the next Omega European Masters being organized?**

“Many elements can still evolve, what won't change, however, is that access to the tournament will be entirely subject to the health regulations communicated by the Confederation (COVID-19 passport, mask wearing, distancing...)

Of course these are constraints, but it's the price that has to be paid to enable the tournament to take place. The bulk of the work is the setting up of a rigorous protection plan that respects the Federal Council's guidelines and are validated by the Canton and the Crans-Montana and Lens communes. The access conditions will be communicated on the spot at the tournament.”

**Would you say that generally speaking the finances are good?**

“Last year, the tournament didn't take place but we do have fixed expenses that we have to pay. We can cover the budget thanks to the support of the communes, the Canton, the Confederation, Swiss Golf and the Loterie Romande. And, the icing on the cake, the sponsoring contracts were prolonged, one of which being the title sponsor OMEGA, up

*sponsor en titre OMEGA jusqu'en 2027. Mais 5 ans ça passe vite, nous ne pouvons pas nous reposer sur nos lauriers. Garder les sponsors demande beaucoup d'investissement en temps, en idées, en réflexion pour arriver à rester au sommet. OMEGA est sponsor depuis 1994, depuis bientôt 30 ans! C'est un sponsor incroyable! Aujourd'hui en Suisse, dans le monde du sport il y a très peu d'événements qui ont un sponsor principal et depuis aussi longtemps... Le Credit Suisse est sponsor depuis bientôt 40 ans! Chaque année on essaie d'innover, de créer pour que nos partenaires soient surpris...»*

**Gaston Barras, personne emblématique dans le monde du golf en Suisse, en Europe, président du Golf-Club Crans-sur-Sierre, nous a quittés récemment. Comment cela se passe sans lui?**

*«J'ai travaillé avec lui pendant 40 ans. C'est lui qui m'a engagé, m'a mis au golf... Il ne se passait pas un jour sans que l'on s'appelle. On n'est jamais prêt, il y a un manque... Quand on discutait, on anticipait sur le golf pour les 30 ans à venir. Il n'avait pas peur de partir mais il se faisait du souci pour le futur, il voulait que dans les 30 prochaines années ça se passe bien pour le tournoi... Maintenant c'est son fils Christian qui a pris la présidence et on va continuer. Un jour je passerai la main aussi et il faudra œuvrer pour que cela se passe le mieux possible. Il est prioritaire d'assurer des transitions en douceur afin de pérenniser l'événement. Il est important que tous sachent comment on en est arrivés là et continuent d'appliquer les règles qui nous ont fait grandir depuis le premier tournoi en 1939! Grâce au soutien fidèle de nos principaux partenaires, nous avons la chance de pouvoir planifier le tournoi sur le moyen terme et ce point est essentiel pour avoir du succès.»*

*until 2027. However, 5 years go by very quickly, we can't just rest on our laurels. Keeping the sponsors requires a large investment in time, in ideas, in reflection in order to remain at the top. OMEGA has been a sponsor since 1994, for almost 30 years! It's an incredible sponsor! Today in Switzerland, in the sports world, there are very few events that have a main sponsor for such a long time... Credit Suisse has been a sponsor for almost 40 years! Each year we try to innovate, to create so that our partners are surprised...»*

**Gaston Barras, an emblematic personality in the golf world in Switzerland, in Europe, a President of Crans-sur-Sierre Golf Club, left us quite recently. How have things been without him?**

*"I worked with him for 40 years. He was the one who took me on, got me into golf... There was never a day when we didn't ring each other. You're never prepared, you feel the loss... When we talked, we looked ahead for golf for the coming thirty years; he wasn't afraid of going but he worried about the future. He wished for everything to go well for the tournament over the next thirty years ... Now, it's his son Christian who has taken over the presidency and we'll keep going. One day, I'll be handing over too and we need to work towards that happening in the best way possible. Ensuring soft transitions is primordial in order to perpetuate the event. It's important for everyone to know how we got there and continue to follow the rules that have allowed us to grow since the first tournament in 1939! Thanks to the faithful support of our main partners, we are lucky enough to be able to plan the tournament in the medium term and this point is essential for success."*

Gaston Barras, le Suédois Sebastian Söderberg, vainqueur de l'Omega European Masters 2019 et Raynald Aeschlimann, président & CEO OMEGA (sur la droite).





# Ω OMEGA MASTERS

CRANS MONTANA 

26-29.08.2021  
GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE



CREDIT SUISSE 

Ω  
OMEGA

  
PORSCHE

 vaudoise

EUROPEAN  
TOUR

  
Valais

Swiss  
Golf

[omegaeuropeanmasters.com](http://omegaeuropeanmasters.com)



# Le Boup, joyau du nouveau Chemin des Contrées

*/ Textes et photos de François Barras*

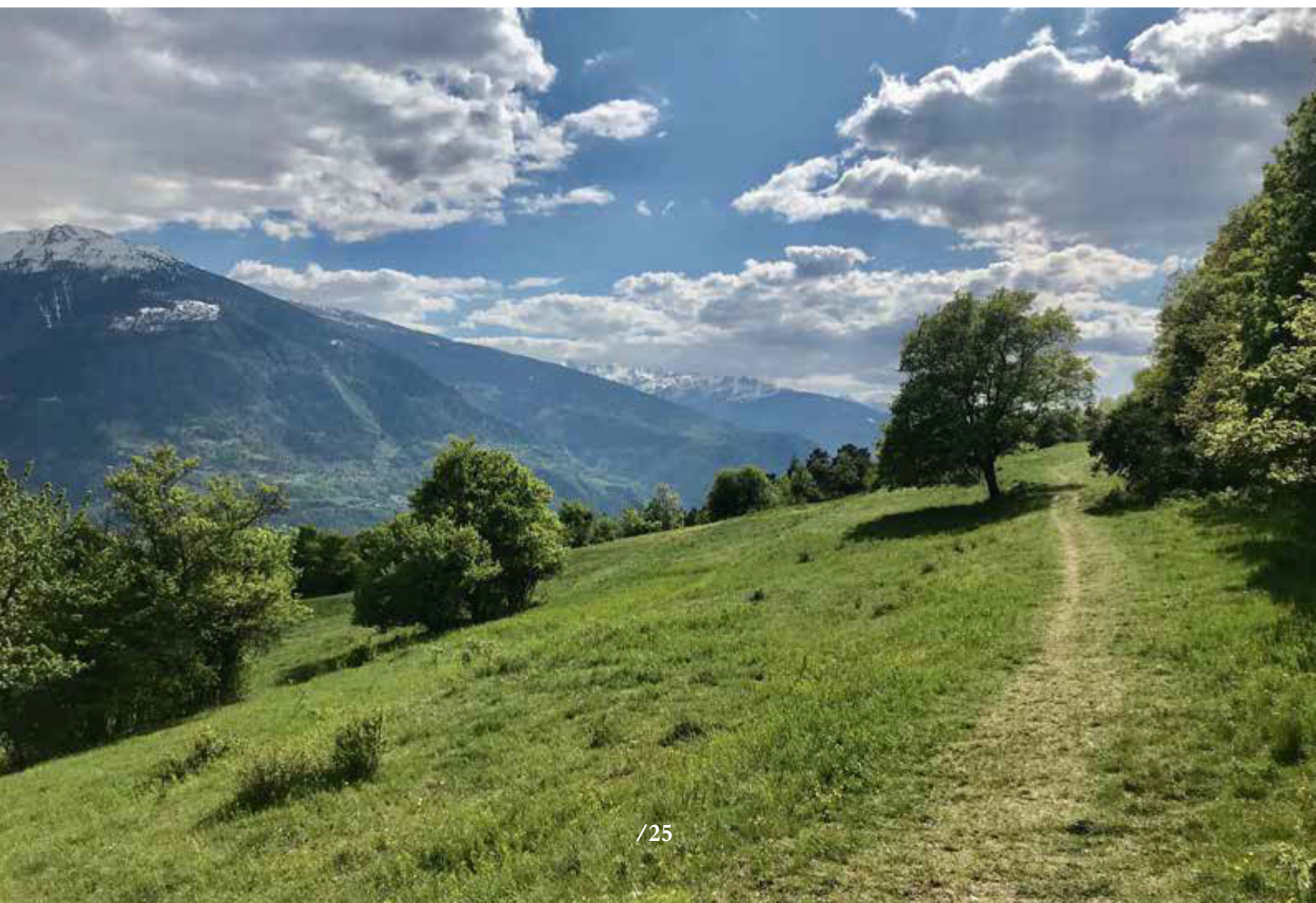
**Le Boup** (trou en patois) forme un vaste gouffre tapissé de roches colorées en dessous de Montana-Village. Site longtemps impénétrable et réputé refuge des sorciers dans les légendes locales, il constitue aujourd'hui l'un des tronçons du nouveau Chemin des Contrées qui relie en une quinzaine de kilomètres les deux régions historiques de Crans-Montana: à l'ouest, la Louable Contrée autour de Lens et à l'est, la Noble Contrée autour du manoir d'Anchettes. La balade, d'une durée de moins de deux heures, longe la vallée du Rhône à quelque 1000 mètres



d'altitude. Elle débute au hameau de Diogne, traverse cultures et prairies avant de plonger dans le Boup pour terminer à la gare de funiculaire de St-Maurice-de-Laques après avoir franchi les torrents des Echerts. Dépaysement garanti dans un «*paysage à la fois lunaire et amazonien*» selon les mots de Patrice Clivaz, initiateur avec Jacky Duc, du merveilleux Chemin des Contrées!

/

**The Boup** (hole in The local dialect) forms a vast chasm carpeted with colourful rocks below Montana-Village. A site that was impenetrable for a very long time and had the reputation of being a refuge for the sorcerers of local legends, today it constitutes one of the sections of the new Chemin des Contrées that, in about fifteen kilometres, links the two historical regions of Crans-Montana: to the west, the Louable Contrée around Lens and to the east, the Noble Contrée around the Anchettes manor. The walk, taking less than two hours, runs along the Rhône valley at an altitude of some 1,000 metres. It begins in the hamlet of Diogne, crossing crop fields and prairies before going down into the Boup and finishing up at the St-Maurice-de-Laques funicular station after having crossed the Echerts torrents. A change of scenery is guaranteed in “*a landscape that is both lunar and Amazonian*” according to Patrice Clivaz, the initiator with Jacky Duc, of the marvellous Chemin des Contrées!



**Bienvenue à Crans-Montana,  
où le soleil est au rendez-vous  
et le divertissement illimité.**

Que vous veniez ici pour le sport  
ou le bien-être, une expérience  
inoubliable vous attend grâce à  
notre offre complète fournie par les  
trois sociétés du groupe CMA.



With the support of





Brillant homme d'affaires, défenseur de la *méritocratie*, essayiste, journaliste, **Roger Abravanel** vient à Crans-Montana depuis 65 ans. Il y réside depuis mars dernier.

*/Cathy Premer*

De parents italiens, Roger Abravanel est né à Tripoli en Lybie. À l'âge de 16 ans, il part étudier à l'école polytechnique de Milan. Son père venait d'un milieu modeste. Très jeune il a dû s'occuper de sa famille. Brillant et débrouillard, ce dernier entreprend cependant des affaires, il fait fortune. Roger Abravanel aurait pu, par facilité, travailler dans l'entreprise de son père mais ce dernier tient à ce que son fils poursuive des études dans une université de renom.

*«Dans mon premier livre "Méritocrazia", je remercie mon père pour la voie qu'il m'a encouragé à prendre. J'ai pu me réaliser grâce à son choix déterminé et aux formations que j'ai suivies et non par le biais d'un héritage légué. Lorsque Khadafi est arrivé au pouvoir, la fortune de mon père d'origine juive a été confisquée. Ma famille s'est alors réfugiée à Milan.*

Of Italian parentage, Roger Abravanel was born in Tripoli in Libya. At the age of 16 he went to study at the Milan Politecnico. His father came from a modest background. At a very early age he had to look after his family. Brilliant and resourceful, he entered into business and made his fortune. Roger Abravanel would very easily have been able to work in his father's business, but his father insisted that his son studied at a reputable university.

*"In my first book, Meritocrazia, I thank my father for the path he encouraged me to take. I have been able to fulfil myself because of the education I have received, and not by means of any inherited wealth. When Gaddafi came to power, the wealth created by my Jewish father was confiscated. My family thus fled to Milan. It was the investment in studies that subsequently served to support the needs of my family."*

*C'est l'investissement dans mes études qui a par la suite servi à subvenir aux besoins de ma famille.»*

### **En quête d'excellence**

En 1968, à 21 ans, Roger Abravanel obtient son diplôme d'ingénieur chimiste avec les meilleures notes. Il recevra un prix aussi pour avoir été le plus jeune étudiant diplômé de sa promotion.

Ensuite il fait un peu de travail de recherche pour l'école polytechnique de Milan, crée une société dans le domaine de la climatisation automobile. Par loyauté et en guise de remerciement envers l'Italie qui a accueilli sa famille et lui a permis de faire ses études, Roger Abravanel tiendra à y effectuer son service militaire.

Dans sa quête d'excellence, il poursuit ses études. En 1972 il s'oriente vers le business et obtient un MBA avec distinction (Master of Business administration) à l'INSEAD (Institut européen d'administration des affaires). En 2009, pour les 50 ans de l'INSEAD, 50 anciens étudiants ayant "changé le monde" sont mis en avant, parmi lesquels le seul Italien de la sélection : Roger Abravanel.

### **Consultant pour de grandes entreprises**

L'entreprise McKinsey & Co, considérée comme le plus grand cabinet international de conseil en stratégie au monde, est réputée pour son processus de recrutement ultra-sélectif. Pour 1000 consultants à embaucher dans le monde, McKinsey reçoit environ un million de CV. Roger Abravanel est engagé ! Il œuvrera pour une centaine d'entreprises cotées en bourse et sera élu partner. En 2006 il prend sa retraite mais continuera d'être très actif en tant que consultant /manager dans des conseils d'administration d'entreprises cotées à la bourse de New York, Londres, NASDAQ, Milan, Tel Aviv ainsi que pour des fonds private equity.

Il devient aussi journaliste d'opinion pour le plus important quotidien italien *El Corriere della Sera*.

Roger Abravanel est aussi auteur de plusieurs livres devenus des bestsellers dont *Meritocrazia* (2008) ou encore *Aristocrazia 2.0, La nuova elite per salvare l'Italia* (2021). Dans ce dernier livre, il décrit une nouvelle élite sélectionnée car formée dans les meilleures universités du monde. Il explique comment cette catégorie d'élite est le moteur du développement des sociétés du monde et comment, selon lui, l'absence de cette catégorie d'élite en Italie est la raison de la stagnation économique depuis 40 ans.

### **The pursuit of excellence**

In 1968, aged 21, Roger Abravanel graduated as a chemical engineer, with the highest marks. He also won an award as the youngest student to graduate in his year.

He then undertook research for the Milan Politecnico, started a business in the field of automotive air conditioning. As an aspect of loyalty and by way of thanks to Italy, a country that had welcomed his family and enabled him to study, Roger Abravanel insisted upon completing his military service.

For the furtherment of his pursuit of excellence, he continued his studies. In 1972 he focused on business and gained an MBA with distinction (Master of Business administration) at INSEAD (Institut européen d'administration des affaires) the renowned Paris business school. In 2009, to mark the 50<sup>th</sup> anniversary of the founding of INSEAD, 50 former students who had "changed the world" were identified, including the only Italian to be selected: Roger Abravanel.

### **Consultant for the major companies**

McKinsey & Co, considered to be the foremost international business strategy consulting company in the world, was renowned for its highly selective recruitment process. For every 1000 consultants recruited world-wide, McKinsey receives approximately one million CVs. Roger Abravanel was recruited! He worked for hundreds of listed companies, and was elected partner. In 2006 he retired, but remained very active as a consultant/manager on the boards of companies quoted on the New York, London, NASDAQ, Milan, and Tel Aviv stock exchanges, as well as for various private equity funds.

He also became a columnist for the most important Italian daily newspaper, *El Corriere della Sera*. Roger Abravanel also wrote many books that have become bestsellers, including *Meritocrazia* (2008) and *Aristocrazia 2.0, la nuova elite per salvare l'Italia* [*Aristocracy 2.0, a new elite to save Italy*] (2021). In the latter publication, he describes a new elite, selected and trained in the best universities in the world. He explains how this elite category is the driver for the development of world-wide companies. He also explains, how, in his view, its absence from Italy is the reason for the country's economic stagnation for 40 years.



Rue Centrale 27 - 3963 CRANS-MONTANA  
mdpflorence@hotmail.com

**génération digitale,  
+ qu'une copie  
conforme**

[devillard.ch](http://devillard.ch)



GED · COPIEURS · IT

**devillard**



Micheline Calmy-Rey

## SWISS MADE CULTURE

Cet été, découvrez la Suisse culturelle en dialogue avec le monde avec des personnalités comme Mario Botta, Micheline Calmy-Rey, ou encore Patrick Chappatte. Le programme de **SWISS MADE CULTURE** propose du **17 juillet au 11 septembre** au cinéma de Crans neuf rencontres autour de thèmes aussi variés que la politique, l'architecture, le théâtre, la gastronomie, l'art contemporain, la musique, le cinéma et le dessin de presse. Avec comme objectif de mieux faire comprendre les mille et une facettes de la Suisse et de la célébrer comme lieu de culture et de créativité. Pour plus d'informations :

[www.swissmadeculture.ch](http://www.swissmadeculture.ch)

This summer, discover cultural Switzerland in dialogue with the world with personalities such as Mario Botta, Micheline Calmy-Rey and Patrick Chappatte. From **17th July to 11th September**, the **SWISS MADE CULTURE** programme has nine fixtures at the Crans cinema centred around themes that are as varied as politics, architecture, the theatre, gastronomy, modern art, music, the cinema and press cartoons. The aim is to increase awareness of the thousand and one facets of Switzerland and to celebrate it as a place of culture and creativity. For further information:

[www.swissmadeculture.ch](http://www.swissmadeculture.ch)

# /events

## AMITALIA

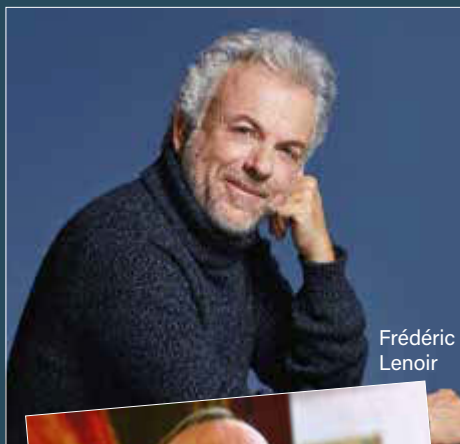
L'association **AmItalia** vous a concocté un programme riche pour cet été. Des grands films-débats d'art et culture italiens, en première suisse, seront à l'affiche du cinéma de Crans. Vous pourrez plonger dans l'univers de peintres tels que Antonio Ligabue ou encore Amedeo Modigliani. Des films vous emmèneront du côté de la mode et lèveront le voile sur un peu de l'histoire de créateurs tels que Pierre Cardin, Roberto Capucci, Giuseppe Borsalino, Ottavio Missoni. Réservation possibles : [info@amitalia.eu](mailto:info@amitalia.eu)

The **Amitalia** association has concocted a rich programme for this summer. Great Italian art and culture film-discussions, a first in Switzerland, will be screened at the cinema in Crans. You can immerse yourself in the universe of painters such as Antonio Ligabue and Amedeo Modigliani. Some of the films will lead you into the world of fashion and shed some light on a little of the history of creators such as Pierre Cardin, Roberto Capucci, Giuseppe Borsalino, Ottavio Missoni.

Reservations possible; [info@amitalia.eu](mailto:info@amitalia.eu)



Federico Romanelli Montarsolo, fondateur de AmItalia.



Frédéric Lenoir

## MONTAGN'ARTS

L'association **Montagn'Arts** vous propose une palette d'activités riches! Des semaines de ressourcement pour adultes, de la philo-art pour enfants de 7 à 11 ans en juillet. En septembre un événement à ne pas manquer est le festival «*Un autre monde*», avec la venue du philosophe **Frédéric Lenoir** et de l'écrivain et poète **Christian Bobin**. Des moments certainement uniques à vivre. Frédéric Lenoir évoquera la situation actuelle, des pistes de réflexion, des solutions pour voir dans cette crise une opportunité... Christian Bobin nous invitera à expérimenter à travers la musique, la peinture, la poésie...

The **Montagn'Arts** association has a range of rich activities! Wellness weeks for adults, philo-art for children from the age of 7 to 11 in July. In September, an event not to be missed is the "Un autre monde" festival, with the presence of the philosopher **Frédéric Lenoir** and the author and poet **Christian Bobin**. Without doubt these are unique experiences to enjoy. Frédéric Lenoir will raise the topic of the present situation, avenues for reflexion, solutions for finding an opportunity in this crisis... Christian Bobin will be inviting you to an experience through music, painting and poetry...



Christian Bobin



## CRANS-MONTANA CLASSICS

Des notes d'espoir et de renouveau retentiront à travers la Station, cet été. Parce que les beaux jours appellent les beaux sons, **Crans-Montana Classics** vous invite à célébrer l'Opera Italien, le **6 août**, à l'arène du trou N° 13 du Parcours Ballesteros. Sous la baguette d'Arsène Duc, un nouvel orchestre valaisan professionnel, le Valéik Philharmonik, accompagnera les voix soprano de Laure Barras et baryton de Richard Helm. Ils feront la part belle aux airs les plus connus de l'opéra italien, entrecoupés d'ouvertures de Rossini et Verdi. CMClassics y croit et mettra tout en œuvre pour vous accueillir dans les meilleures conditions et en toute sécurité.

Sounds of hope and renewal will be echoing through the Resort this summer. As beautiful days summon beautiful sounds, **Crans-Montana Classics** will be inviting you to celebrate Italian Opera on **6th August** at the arena on hole Number 13 of the Ballesteros Golf Course. Under the baton of Arsène Duc, a new professional Valais orchestra, the Valéik Philharmonik, will be accompanying the voices of Laura Barras, soprano, and Richard Helm, baritone. They will be highlighting the best-known



Master Class par le Quatuor de Jérusalem

Italian opera arias, interspersed with overtures by Rossini and Verdi. – CM-Classics believe in them and will do their utmost to welcome you safely in the best possible conditions.

## FONDATION OPALE

La **Fondation Opale** à Lens/Crans-Montana vous ouvre les portes d'une nouvelle exposition intitulée **BREATH OF LIFE – La vie n'est qu'un souffle**. Elle relève le défi d'exposer le son mais pas n'importe lequel... le son originel venu de la terre. **BREATH OF LIFE** portera sur le yidaki, plus communément appelé didgeridoo, et la création contemporaine de la Terre d'Arnhem. Concrètement vous pourrez découvrir la plus grande exposition dédiée au yidaki à ce jour, soit une centaine d'œuvres. L'exposition est à voir jusqu'au **17 avril 2022**.

The **Fondation Opale** in Lens/Crans-Montana are opening their doors to you to a new exhibition called **BREATH OF LIFE**. They are rising to the challenge of an exhibition of sound, but not just any sound... the original sound coming from the earth. **BREATH OF LIFE** is about the yidaki, more commonly known



as the didgeridoo, and the contemporary creation of the Arnhem Land. In fact, you can discover the largest exhibition dedicated to the yidaki up until now, that is to say about one hundred works. The exhibition will be open until **17th April 2022**.



For its seventh edition the internationally renowned street art festival will yet again surprise us with amazing talent. 13 international and swiss artists will create in order to brighten up our already beautiful surrounding. We will not only be able to discover new painted walls, but also projections in the nature and town, a whole lake as an homage to the 7th art, fondues on pedalos, tattoos, workshops for kids, as well as the creation of a new art gallery during the battle for young talents. Embark on the **Vision Art summer 2021**, book a tour or discover it for yourself. **Vision art summer** from the **17/07 until 21/08** and **Vision art festival 07** live painting from the **26/07-07/08**.

## VISION ART FESTIVAL

Pour sa septième édition, le festival d'art de rue de renommée internationale nous surprendra une fois de plus avec des talents étonnants. 13 artistes internationaux et suisses vont créer afin d'égayer notre environnement déjà magnifique. Nous pourrions non seulement découvrir de nouveaux murs peints, mais aussi des projections dans la nature et la ville, un lac entier en hommage au 7<sup>e</sup> art, des fondues sur pedalos, des tatouages, des ateliers pour enfants, ainsi que la création d'une nouvelle galerie d'art lors de la bataille des jeunes talents. Embarquez pour le **Vision Art été 2021**, réservez une visite ou découvrez-le par vous-même. **Vision art summer** du **17/07 au 21/08** et **Vision art festival 07** live painting du **26/07-07/08**.



LES CAMPS DE SPORTS ULTIMES EN VALAIS...  
TOUTE L'ANNÉE !

*Des souvenirs  
inoubliables*

ACTION - MOUNTAIN - SURF - SNOW - TECH



RÉSERVE TON CAMP SUR  
[ALAIACAMPS.CH](http://ALAIACAMPS.CH)

# Soukeyna, danseuse de talent

/ «Je rêve de créer  
un spectacle  
à Crans-Montana»

/ Bertrand Monnard

**Danseuse de talent d'origine valaisanne, Soukeyna Boro Lamon (23 ans) s'est fait un nom dans les comédies musicales parisiennes.**

Mais elle a toujours autant de plaisir à revenir à Lens, le village de sa maman.

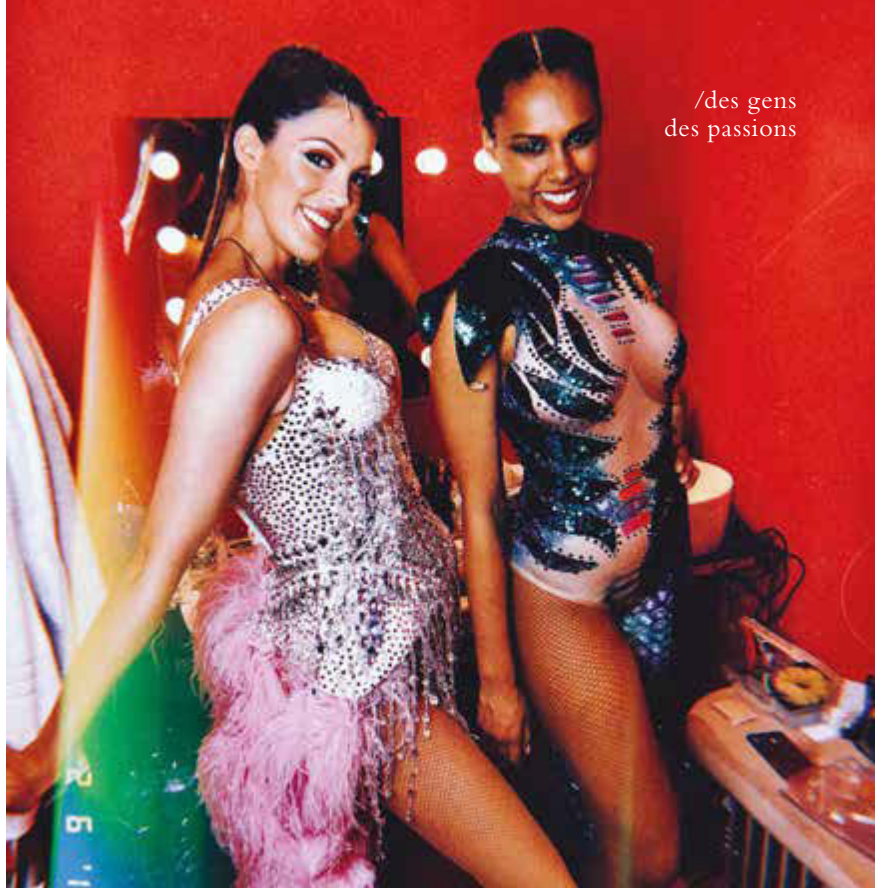
D'origine valaisanne par sa maman, Soukeyna Boro Lamon a toujours vécu à Paris. Mais elle garde un souvenir inoubliable des vacances qu'elle passait, petite, dans sa famille de Lens et surtout auprès de son grand-père adoré Georgie Lamon. *«C'était un amoureux des chevaux et je m'en occupais avec lui. À l'époque, je rêvais de faire de l'équitation.»*

Aujourd'hui, Soukeyna a 23 ans et elle fait carrière dans un tout autre domaine, la danse. Ce virus lui a été transmis par ses parents, son papa Seydou, chorégraphe originaire du Burkina-Fasso, et Emmanuelle, sa maman, professeur de danse. *«C'est elle qui m'a donné mes premiers cours quand j'avais 8 ans.»*

## Belle carte de visite

Malgré son jeune âge, Soukeyna possède déjà une carte de visite impressionnante. Ces dernières années, elle a dansé dans plusieurs comédies musicales qui ont cartonné dans la Ville Lumière comme *«Les Trois Mousquetaires»* ou *«L'Oiseau Paradis»*.

En 2017, *«Les Trois Mousquetaires»* n'avaient pas désempli pendant une année dans l'immense Palais de Sports. En 2019, Soukeyna a enchaîné avec *«L'Oiseau Paradis»*, donné dans le plus



Dans les coulisses du Paradis Latin à Paris en 2019, avec Miss Univers (2016) Iris Mittenaere (à gauche), avant une représentation - © William Cerf

A talented dancer from Valais, Soukeyna Boro Lamon (23 years old) has made a name for herself in Paris musical comedies.

However, coming back to Lens, her mother's village, still remains a great pleasure.

A native of Valais on her mother's side, Soukeyna Boro Lamon has always lived in Paris. However, she still has unforgettable memories of spending holidays with her family in Lens and above all with her beloved grandfather Georgie Lamon. *"He was a lover of horses and I looked after them with him. At that time I dreamt of riding."*

Today, Soukeyna is 23 and her career is in quite a different domain, dancing. This virus was passed on to her by her parents, her father Seydou, a choreographer from Burkina-Faso, and Emmanuelle, her mother, a dancing teacher. *"She was the one who gave me my first lessons when I was 8 years old."*

## Great calling card

Despite her young age, Soukeyna already has an impressive calling card. Over the past few years, she has danced in several musical comedies that met with great success such as *"The Three Musketeers"* and *"The Bird of Paradise"* in the City of Light.

In 2017, *"The Three Musketeers"* played to a full house for a year in the immense Palais de Sports. In 2019, Soukeyna followed this with *"The Bird of Paradise"*, performed in the most mythical of Paris cabarets, Le Paradis Latin. A show that was crowned with success over a period of thirteen months before being interrupted by Covid.

/ «De nature peu bavarde, la danse me permet de m'exprimer différemment»

mythique des cabarets parisiens, Le Paradis Latin. Spectacle couronné de succès treize mois durant avant d'être interrompu par le Covid. «*Mon expérience la plus forte à ce jour. Le Paradis Latin est un endroit magique. C'était complet tous les soirs.*»

Qu'est-ce que la danse lui apporte? «*De nature peu bavarde, la danse me permet de m'exprimer différemment. Et puis, dans les comédies musicales, on touche à tout, on danse, on chante, on joue la comédie.*»

Autre belle aventure vécue par Soukeyna, le tournage pendant un mois à Bombay en 2017 de «*Tiger Zind*» un de ces fameux films de Bollywood très guimauve. «*Le film racontait une histoire d'amour évidemment, sourit-elle, on était une quinzaine de danseurs. À Bombay, la pollution vous prend aux poumons, les Indiens sont plutôt craintifs vis-à-vis des étrangers, mais c'était génial, très dépaysant.*»

### La fin tragique de son grand-papa

Si Paris reste la ville de son cœur, Soukeyna a toujours autant de plaisir à revenir à Lens, même si son grand-père Georgie Lamon qu'elle aimait tant, n'est plus là, disparu tragiquement. Très actif dans le social, bien connu en Valais, il a été tué en janvier 2016, tout comme son ami Jean-Noël Rey, l'ex-patron de La Poste, dans un attentat terroriste à Ouagadougou, la capitale du Burkina Fasso où les deux hommes se trouvaient pour inaugurer une école. «*Un choc, un déchirement. Nous étions très proches.*»

Quand on demande à Soukeyna de quoi elle rêve dans le futur, sa réponse tombe comme une évidence. «*Monter mon propre spectacle à Crans-Montana. Ce projet, je l'ai en moi depuis longtemps.*»

*"My greatest experience up until now. Le Paradis Latin is a magical place. It was fully booked every evening."*

What has dancing brought you? *"Not being a very talkative person, dancing enables me to express myself in a different way. Also, in musical comedy, we put our hand to everything, we dance, we sing, we act."*

Another wonderful venture that Soukeyna undertook, a month's shooting of "Tiger Zind", one of those famous very mushy Bollywood films, in Bombay in 2017. *"The film evidently told a love story, she says with a smile, we were about fifteen dancers. In Bombay. The pollution gets to your lungs, the Indians are rather fearful of foreigners, but it was awesome, very exotic."*

### Her granddad's tragic end

Even though Paris is the town that is dear to her heart, Soukeyna still finds it very enjoyable to come back to Lens, even though her grandfather, Georgie Lamon, who she loved dearly, is no longer there, as he died tragically. Very active in social work, well known in Valais, he was killed in January 2016, as was his friend Jean-Noël Rey, the former boss at La Poste, in a terrorist attack in Ouagadougou, the capital of Burkina Faso, where the two had gone for the inauguration of a school. *"A shock, a heartbreak. We were very close."*

When asked what she dreams of for the future, her reply comes as if it were evident. *"To put on my own show in Crans-Montana. This project has been with me for a very long time."*



Spectacle pour le lancement d'une marque de vêtements en 2017 aux Galeries Royales Saint-Hubert à Bruxelles

# GDclimat<sup>SA</sup>

Chauffage - Ventilation  
Froid climatique

Etudes - Réalisations - SAV

Brigue – Sierre - Sion  
Collombey

[www.gdclimat.ch](http://www.gdclimat.ch)



Tél. 027 327 24 20  
Fax 027 323 20 93  
[info@gdclimat.ch](mailto:info@gdclimat.ch)



## MONICA GHELLI LINGERIE

### MAISON FLORENCE

Rue Centrale 27  
3963 Crans-Montana



Instagram :

@monicaghelli\_lingerie

[orartcrans@hotmail.com](mailto:orartcrans@hotmail.com)



Whatsapp +41789082435

[www.monicaghelli.com](http://www.monicaghelli.com)

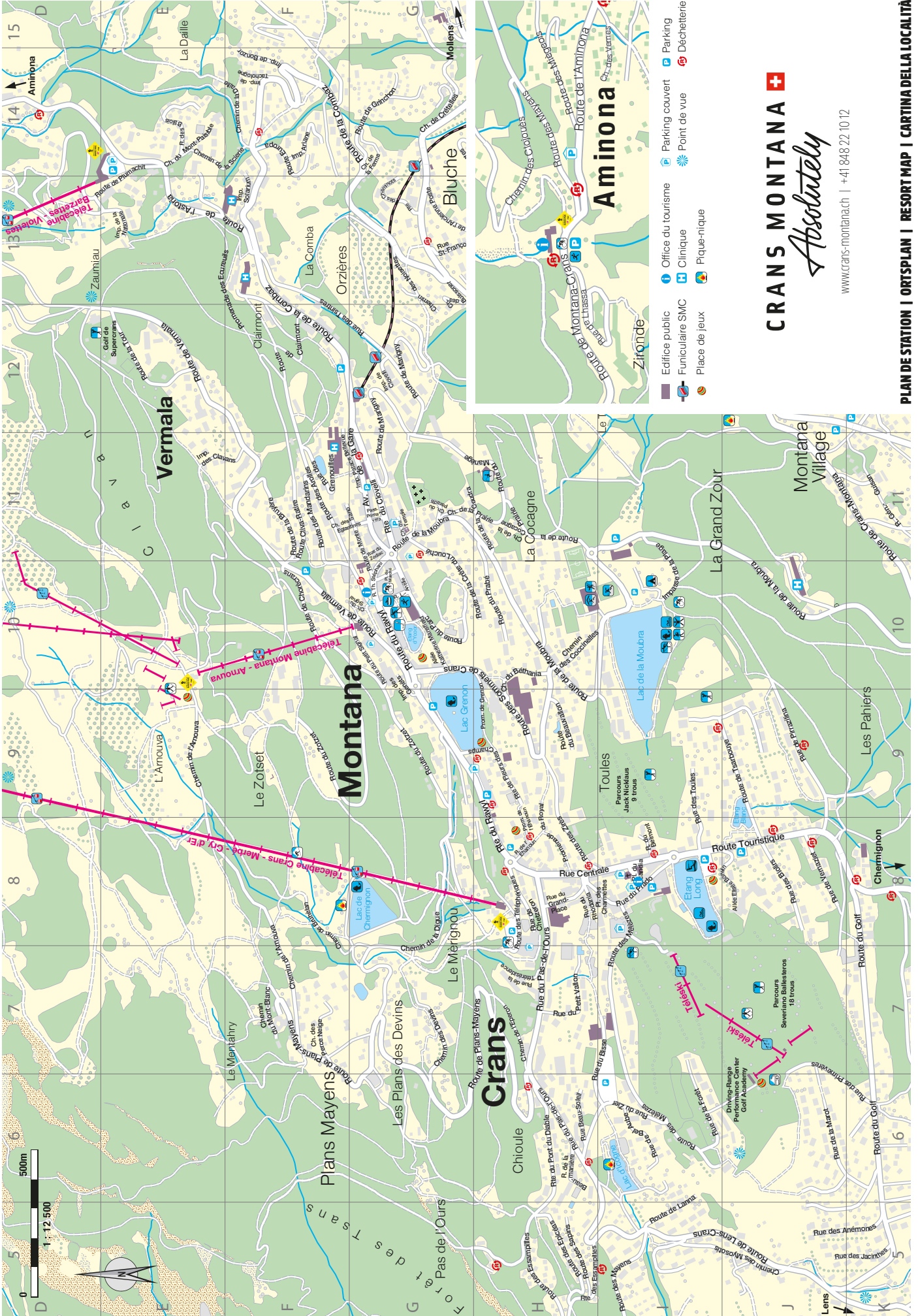
Piguet  
Galland  
& vous.



Le temps passe vite.  
Parlons retraite.

Piguet Galland, votre banque privée.

[piguetgalland.ch](http://piguetgalland.ch)



**CRANS MONTANA** 

*Absolutely*

[www.crans-montana.ch](http://www.crans-montana.ch) | +41 848 22 10 12

# shopping

c r a n s - m o n t a n a

*Vos rendez-vous incontournables*

---

*Don't miss an unforgettable  
appointment*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

## LE SAVIEZ-VOUS?

---

### MY HOME CONCEPT STORE

Issue de la passion des belles choses, du plaisir de toucher la matière et de la curiosité de chineur, la boutique « My Home Concept Store » vous présente son univers. Un peu comme des chasseurs d'âmes, nous cherchons, dénichons et achetons des objets, des meubles ou autres curiosités selon le coup de cœur. Vous y trouverez meubles et objets d'hier et d'aujourd'hui shabby chic, rénovés, vintage, pop art, de style chalet et trouvailles insolites. My Home Concept Store réunit aussi différents artisans et services autour de l'immobilier, de la rénovation et du service à la personne : home staging, agence immobilière, vide-maison, poseur de sols, ébéniste, meubles de salle de bain, conciergerie, assurances,... Un endroit unique pour votre plaisir.



### DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

La Droguerie de la Résidence fête cet été ses 50 ans d'existence ! Faut-il le rappeler ? Ce lieu regorge notamment de remèdes préparés à base de plantes médicinales qui sont le résultat d'un savoir riche des propriétaires des lieux: Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer. C'est concrètement en 1971 que Jean-Pierre et Françoise Rouvinez créent la droguerie. En 1974 avec le Dr Jean Valnet, père de l'aromathérapie moderne, ils ont

développé la vente des huiles essentielles toujours en vogue aujourd'hui. Une conférence organisée à Sion par les droguistes valaisans avait attiré plus de mille personnes à l'époque. En 1985 Jean-Pierre Rouvinez s'est associé avec Dominique Mommer qui disposait de la même formation.

La vente de médicaments et de plantes médicinales était et est toujours le point fort de cette droguerie-herboristerie.

Aujourd'hui, Jean-Pierre Rouvinez est plus axé sur les médecines naturelles, alors que M. Mommer est le spécialiste du médicament et connaît également les équivalences internationales.

« Je dois une grande reconnaissance à mes clients fidèles ou de passage, à toutes les personnes qui ont collaboré avec moi dans cette aventure, en premier lieu à mon associé Dominique Mommer et à nos collaboratrices actuelles : Carine Zufferey, Laurence Gasser, Anaïs Demierre et Laetitia.

### SALON KRAEMER PARIS

Le salon Kraemer Paris a succédé à Dessange Paris. Révélateur de beauté et créateur de mode, le groupe Kraemer développe dans ses salons un concept coiffure totalement innovant. En invitant chaque coiffeur à garder son identité propre, Kraemer s'affranchit des stéréotypes de franchise et amène les professionnels de son réseau à s'exprimer librement à travers deux collections annuelles.



## CRISPY NEWS

---

### MY HOME CONCEPT STORE

Resulting from a passion for beautiful objects, the pleasure of touching materials and a bargain-hunter inquisitiveness, the "My Home Concept Store" presents its universe to you. Rather like the hunters of good souls, we look for, unearth and buy items, furniture and other oddities when we fall in love with them. You can find furniture, yesterday's and modern shabby-chic, renovated, vintage, pop art, chalet style items and unusual finds. My Home Concept Store also gathers together various craftsmen and services concerned with property, with renovation and with personal services: home staging, estate agents, house emptying, floor laying, cabinet making, bathroom fitting, caretaking, insurances... A unique boutique for your enjoyment.



### DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

The Droguerie de la Résidence is celebrating its 50th anniversary this summer! Do we need to remind you? This shop has in particular a plethora of preparations based on medicinal plants, which are the result of the rich knowledge of the owners: Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer. It was in fact in 1971 that Jean-Pierre and Françoise Rouvinez created the drugstore. In 1974, with Dr Jean Valnet, the father of modern aromatherapy, they developed the sales of essential oils, which are still very popular today. A conference organised in Sion by the Valais pharmacists attracted more than a thousand people at that time. In 1985, Jean-Pierre Rouvinez entered into an association with Dominique Mommer, who had the same qualifications.

The sales of medicines and medicinal plants was, and still remains, the strong point of this drugstore-herbal shop. Today, Jena-Pierre Rouvinez is more orientated towards natural medicines, whereas Mr Mommer is the medication specialist and also knows the international equivalents.

"I own deep gratitude to my faithful clients and those who are passing through, to all those who have collaborated with me in this venture, first of all to my associate Dominique Mommer and to our present day collaborators: Carine Zufferey, Laurence Gasser, Anaïs Demierre and Laetitia.

### SALON KRAEMER PARIS

The Salon Kraemer Paris has taken over from Dessange Paris. An enhancer of beauty and a creator of fashion, the Kraemer Group develops utterly ground-breaking hairstyling in its salons. Inviting each of its stylists to retain their own identity, Kraemer breaks away from franchise stereotypes and welcomes the professionals in its network to give free rein to their gift for expression through two annual collections.



## LA MODE DANS TOUS SES ETATS

---

Crans-Montana rime avec «shopping». Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

### LA BOUTIQUE MABILLARD

La boutique Mabillard ouverte à l'année vous propose ses articles de marque tels que Angels jeans, Lacoste, Repeat cashmere, la Fée Maraboutée, ainsi que les luxueuses écharpes Mala Alisha, les pulls et vestes Oléana de Norvège.

### MAXIM

Maxim habille la famille. Articles pour bébés et juniors. Chemises, polos pour homme, robes, blouses, t-shirts pour femme, jogging pour tous, etc. Vous trouverez également les célèbres t-shirts Crans-Montana.

### BOUTIQUE GINGER

Toute nouvelle sur la place des Charmettes, avec sa marque suisse NILE !  
Chaussures et accessoires l'accompagnent !  
Laissez-vous aller à la découverte !

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

### REBEL BOUTIQUE

reste une référence depuis 1952. Elle habille vos bébés, enfants et teenagers avec les meilleures marques exclusives suisses, françaises et italiennes: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo, Monnalisa.

Vous trouverez aussi un grand choix d'habits de ski: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder et bien d'autres encore. Poussettes, lits pliables et chaises de table en location.

MONCLER

SPYDER

POIVRE BLANC

**REBEL** boutique

La mode pour les 0-16 ans

www.rebel-boutique.ch

ZADIG & VOLTAIRE

RALPH LAUREN

KARL LAGERFELD

ARMANI

*Fantine et Chocolat*

Danielle Emery & Clio Karlen  
Rue du Prado 3  
3963 Crans-Montana  
T. +41 27 481 16 87

## FASHION FROM EVERY ANGLE

Crans-Montana and «shopping» go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest designers in the world on display:

### LA BOUTIQUE MABILLARD

La Boutique Mabillard, open all the year round, has items of brands such as Angels jeans, Lacoste, Repeat cashmere, Fée Maraboutée, as well as luxury Mala Alisha scarves, the Oléana pullovers and jackets from Norway.

### MAXIM

Maxim dresses the whole family, items for babies and juniors. Shirts, men's polo shirts, dresses, blouses, t-shirts for ladies, tracksuits for everyone, etc.

You will also find the well-known Crans-Montana T-shirts.

### BOUTIQUE GINGER

Brand, new on the Place des Charmettes, with its Swiss brand NILE!

Shoes and accessories as well!

Indulge in the discovery!

Children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

### REBEL BOUTIQUE

has been a reference point since 1952. Clothing from the best exclusively Swiss, French and Italian labels for babies, children and teenagers: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo and Monnalisa.

You will also find a wide range of skiwear: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder and many more. Prams, foldable cots and high chairs for hire.



**Garage Continental**  
Crans-Montana

Service toutes marques - Dépannages  
Réparations - Achats - Ventes de voitures

**Tél. 027 481 51 51**  
International +41 27 481 51 51  
**Fax 027 481 93 93**

LOCATION DE VOITURES RENT A CAR

**Europcar**

Francis D. BONVIN  
CP 48 - CH-3963 Crans-Montana 2  
E-mail: conti.bonvin@bluewin.ch

Voyage Suisse et étranger - Transferts  
Cérémonies - Rapatriement de voitures  
Excursions touristiques

**TAXIS FRANCIS**

limousine service  
5/8 personnes

**Tél. +41 (0)27 481 51 51**  
**Fax +41 (0)27 481 93 93**

Francis D. Bonvin - 3963 Crans-Montana 2  
conti.bonvin@bluewin.ch

**MAXIM**

**Maxim Montana SA** 

Place Victoria  
3963 Crans-Montana

T. +41 27/481 81 08  
F. +41 27/481 81 02  
info@mabillard.com  
www.mabillard.com

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

## TERRASSEMENTS


**J BARRAS-SA.**  
CRANS MONTANA

## GENIE-CIVIL & ROUTES

Tél. 027 483 42 32 - Fax 027 483 42 33



### Garage & Carrosserie La Dellège

Vente et réparation toutes marques  
 Brevet Fédéral

Route de la Délége 2  
 CH-3963 Crans-Montana  
 Téléphone 027 483 27 37  
 Mobile 076 588 21 02  
 dellege@quick-soft.ch  
 www.dellege.stopgo.ch

### ALEX SPORTS

La station abrite les boutiques Alex Sports depuis plus de 80 ans. Profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Callaway, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Frankenschuhe, Kjus, Capraneia, Panama Jack, Woolrich, AK et XO... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laines et cachemires. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport.

Un e-bike center au magasin principal.

### RENÉ REY SPORTS

Installé depuis plus de 60 ans et membre Intersport, René Rey Sports est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

### BOUTIQUE L'HOMME

Au centre de Montana, sur la place Victoria, la boutique habille les Hommes casual chic.

Sur place, venez découvrir un Corner Paul & Shark, Gimo's Italie, Schneider's Autriche, Stetson USA.

Nous proposons aussi de nombreux accessoires et vous accueillons toute l'année sauf le dimanche en basse saison.

### SPORT BOUTIQUE - CRANS AMBASSADOR BY ALEX SPORTS

Immédiatement visible à l'entrée du prestigieux hôtel, cet espace, vous accueille. Sa mission? Vous faciliter la vie. En hiver, vos skis sont pris en charge, vos chaussures aussi. On vous conseille le meilleur matériel de location et on vous habille de pied en cap. Et tout cela, pour vous permettre d'accéder, skis aux pieds, au départ des télécabines Montana - Cry d'Er en un temps record. Unique.

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

### ALEX SPORTS

Alex Sports boutiques have been in the resort, which has housed various boutiques for more than 80 years. Take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Callaway, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Frankenschuhe, Kjus, Capraneia, Panama Jack, Woolrich, AK and XO... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Crans Cry d'Er cable car. Electric bike sales and rental. Intersport member. An e-bike centre at the main shop.

### RENÉ REY SPORTS

René Rey Sports which has been here for over 60 years and is a member of Intersport, is the closest sports shop to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor. In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

### BOUTIQUE L'HOMME

In the centre of Montana, in Place Victoria, the shop has casual chic clothing for men. On the spot, come and discover the Paul & Shark corner, Gimo's Italy, Schneiders Austria, Stetson USA. Numerous accessories are also available and we are there to welcome you throughout the year except on Sundays during the low season.

### SPORT BOUTIQUE-CRANS AMBASSADOR BY ALEX SPORTS

We have named our store in the Crans Ambassador, Sport Boutique. Immediately visible at the entrance of the prestigious hotel, this store, welcomes you. Its mission? To make your life easier. In the winter, your skis will be taken care of, as well as your boots. We will give you advice on the best hire equipment and dress you from head to foot. All this is to enable you to reach the Montana-Cry d'Er cable car departure points, with your skis on your feet, in record time. Unique.



L' / H / O / M / M / E  
BOUTIQUE

[www.boutique-l-homme.ch](http://www.boutique-l-homme.ch)

---

FRANCO RONCHI  
RUE LOUIS-ANTILLE 14  
CH-3963 CRANS-MONTANA  
TEL. 027 481 88 28  
[info@boutique-l-homme.ch](mailto:info@boutique-l-homme.ch)




Boutique  
*Ginger*  
NILE

Rue Centrale 21  
3963 Crans-Montana  
Tél. +41 27 481 25 30  
[marianne.bonvin@bluewin.ch](mailto:marianne.bonvin@bluewin.ch)

## OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

---

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

### LA JOAILLERIE DE CRANS

En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Tissot et Baume & Mercier, faites une halte dans cette joaillerie (027 481 11 69).

**SWATCH** (027 480 35 95).

**GEORGES G.** (027 480 43 84).

**OMEGA** (027 480 47 74).

### BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

### INSIGHT

Au coeur de Montana, laissez-vous guider dans l'univers d'InSight dédié à vos yeux.

Des lunettes optiques, solaires, ou accessoires, venez découvrir nos collections accessibles à tous.

30  
A N S

Bagnoud  
Optique



**FICHET**



coffres-forts



portes blindées homologuées EI-30

**p.a. zanoni**

constructions métalliques

tél. 027 481 27 37

rte de la moubra 3

ch-3963 crans-montana

pa-z@bluewin.ch

## DESIRABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

---

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making comes from their quality, precision and innovation. The jewelers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

### LA JOAILLERIE DE CRANS

As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Tissot and Baume & Mercier, stop off at La Joaillerie de Crans (027 481 11 69).

**SWATCH** (027 480 35 95).

**GEORGES G** (027 480 43 84).

**OMEGA** (027 480 47 74).

### BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique will be generous with its advice in order to light up your sight issues.

### INSIGHT

In the heart of Montana, allow yourself to be guided in the In Sight universe dedicated to your eyes.

Optical glasses, sunglasses and accessories: come and discover our collections, accessible to all.



ARENAS RESORT VALAISIA  
T +41 27 481 26 12  
F +41 27 481 26 60  
crans-montana@arenasresorts.com  
www.arenasresorts.com/crans-montana



Place Victoria - Rue Louis Antille 14  
CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. +41 27 565 46 61  
contact@in-sight.ch

www.in-sight.ch

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

### DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

### AUX ARTS MÉNAGERS

La maison Mabillard S.A. répond à vos attentes depuis 1925.

«Aux Arts Ménagers» vous trouverez les marques Alessi, les porcelaines Villeroy & Boch, la fonte Le Creuset ainsi que les fameux couteaux suisses Victorinox, Kyocera et Claude Dozorme maître coutelier. Nouveau : les montres Wenger.

La gamme de casseroles Cristel complète le choix d'articles pour la cuisine.

«La Quincaillerie» est le paradis du professionnel et de l'artisan. Nos services clé à la minute et gravure sont très appréciés.

### LA LIBRAIRIE-PATERERIE DU HAUT-PLATEAU

Depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2014, la Librairie-Papeterie du Haut-Plateau à Montana a été reprise par Madame Paola Geisseler.



Tout ou presque tout  
chez

Mabillard S.A.

"LA BOUTIQUE"

"AUX ARTS MÉNAGERS"

"LA QUINCAILLERIE"

CH-3963 Crans-Montana 1  
Tél. 027 481 81 01  
Fax 027 481 81 02  
www.mabillard.com  
mabillardshop@swissonline.ch



After the creations of the great couturiers and sparkling jewellery, make way for other shopping pleasures:

### DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Specialized in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

### AUX ARTS MÉNAGERS

Mabillard S.A. has had the answer to all your requirements since 1925.

Aux Arts Ménagers you will find the following brands: Alessi, Villeroy & Boch porcelain, Le Creuset cast iron as well as the famous Victorinox Swiss knives, Kyocera and Claude Dozorme master cutlery manufacturer. New: Wenger watches.

The Cristel range of saucepans completes the range of articles for the kitchen.

La Quincaillerie is a paradise for professionals and craftspeople. The one-minute key cutting and engraving services are greatly appreciated.

### LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU

Since 1<sup>st</sup> October 2014, the Librairie-Papeterie du Haut Plateau in Montana has been run by Mrs Paola Geisseler.



**Librairie et Papeterie  
du Haut-Plateau**

**Nouveau:** votre boutique ebook en partenariat avec notre librairie: [www.e-readers.ch](http://www.e-readers.ch)

Lire léger, lire partout- Un catalogue multilingue de plus de 180'000 eBooks - Téléchargez vos eBooks sur tous les supports...

La boutique eBook Librairie du Haut-Plateau

**Paola Geisseler**  
Imm. Miremont - Rte du Rawyl - 3963 Crans-Montana  
Tél. +41 27 481 79 34 - Fax +41 27 481 30 17  
[lhpcransmontana.duhautplateau@gmail.com](mailto:lhpcransmontana.duhautplateau@gmail.com)  
[www.papeteriehautplateau.ch](http://www.papeteriehautplateau.ch)

**Jean-Paul Barras S.A**  
**ELECTRICITE**  
«MAITRISE FÉDÉRALE»

CONCESSION DE SIERRE ENERGIE  
ENERGIE DE SION REGION  
SWISSCOM  
Tél. 027 481 39 55 – Fax 027 481 96 55

**ELECTRICITE TELEPHONE**  
**APPAREILS ELECTRO-MENAGERS**  
**OUTILLAGE**



Arts Ménagers - Quincaillerie  
Grand-Place – 3963 CRANS-MONTANA  
Tél. 027 481 39 56 – Fax 027 481 96 15  
[www.shop-in-crans.ch](http://www.shop-in-crans.ch)  
[shop-in-crans@bluewin.ch](mailto:shop-in-crans@bluewin.ch)

## HOME SWEET HOME

*designflowers*  
Véronique Perret

Livraison à domicile

Grand-Place  
3963 Crans-montana

T. 027 480 36 16  
M. designflowers3963@gmail.ch  
W. www.boutique-fleur-décoration.ch

### DESIGNFLOWERS

Designflowers, petit paradis des fleurs où se côtoient fleurs de saison, roses, lys, orchidées, etc.... Passionnée par son métier depuis 40 ans, Véronique vous accueille et vous conseille pour tout événement.

En informatique, électroménager et lumières, trois adresses à ne pas manquer:

### BARRAS ÉLECTRICITÉ PARTNERS SA

Toutes installations électriques et téléphonie.

### SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.

La société Jean-Paul Barras Électricité SA exploite le commerce « Shop In Crans », qui offre un large choix pour aménager votre intérieur. Vous trouverez auprès de notre magasin tout le matériel nécessaire pour vos travaux avec des marques telles que Dyson, Electrolux, Makita, Bosch, Miele, Weber, Philips, Braun. Vous y trouverez également différents produits d'entretien. Nous avons également un service pour le changement de vos appareils électroménagers.

### CREATIVLASER, UN NOUVEAU CONCEPT

*Ici, nous gravons tout... même les vaches...* Magasin de cadeaux et atelier de gravure. Venez personnaliser votre objet, pour qu'il devienne unique, dans un délai très court. Nous faisons aussi des textiles brodés, des cadeaux d'entreprise. Rue Centrale, 13.

**CREATIV LASER**  
Cadeaux Personnalisés Atelier de Gravure  
RUE CENTRALE 13 CREATIVLASER.CH  
3963 CRANS-MONTANA +41 27 480 27 27  
info@creativlaser.ch

à la pièce par quantité

découpe LASER sur papier : faire part invitation - carte de vœux SIGNALÉTIQUE plaque de boîte aux lettres BADGE TROPHÉE

GRAVURE VERRE CUIR BOIS plastique ARDOISE CIGARE

OBJETS PUBLICITAIRES SUR MESURE textiles brodés impression digitale



**VOTRE MEILLEUR  
CHOIX EN CHAUFFAGE**

**berclaz + romailleur SA**

+maîtrise fédérale + - brevet fédéral brûleur

chauffages centraux  
brûleur - pompe à chaleur  
service entretien  
installations sanitaires



fax 027 481 47 59 - tél. 027 481 22 59

berclaz-romailleur@netplus.ch

3974 Mollens  
3971 Chermignon

## HOME SWEET HOME

---

### DESIGNFLOWERS

Designflowers, a small paradise of flowers... where seasonal flowers, roses, lilies, orchids etc are available. Véronique, who has been passionate about her profession for 40 years, will welcome you and give advice for every occasion.

For household electrical appliances and lighting, three addresses that should not be missed:

### BARRAS ÉLECTRICITÉ PARTNERS SA

All electrical and telephone installations.

### SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.

The Jean-Paul Barras Électricité SA firm runs the Shop in Crans, where there is a wide choice of articles for fitting out your interior. In our shop you will find everything you require for your tasks with brands such as Dyson, Electrolux, Makita, Bosch, Miele, Weber and Philips, Braun. Various maintenance products are also available. We also have a service that undertakes the changing of your electrical appliances.

### CREATIVLASER, A NEW CONCEPT

*Here, we engrave everything... even the cows...* Gift shop and engraving workshop. Come and have your item personalised, make it unique, rapid service.

We also undertake textile embroidery, business gifts. Rue Centrale,13.



**BARRAS**  
**Electricité**  
Partners SA

Rue du Pas-de-l'Ours 43  
3963 Crans-Montana  
027 481 39 62  
027 483 53 40

Route de Botyre 161  
1966 Ayent  
027 398 38 15

[info@barraselectricite.ch](mailto:info@barraselectricite.ch)  
[www.barraselectricite.ch](http://www.barraselectricite.ch)



**LAMATEC** SA

PERGOLA  
COUPE-VENT  
VERANDA MOBILE

PISCINE  
SPA-SAUNA  
HAMMAM

[www.Lamatec.ch](http://www.Lamatec.ch)  
Crans-Montana . Sierre . Conthey  
Tel: 079 220 48 92



Les décorateurs d'intérieurs sont là pour répondre à vos exigences les plus pointues.

### CREATIONS STYLART

Dans ce magasin situé à 100 mètres du Centre de Congrès, vous trouverez un grand choix de tissus (plus d'une centaine de rideaux sont exposés), étoffes pour tentures, sièges, tapis, moquette, parquet et ameublement. En plus de la confection artisanale de rideaux, placets, etc., nous fabriquons, en exclusivité, embrasses, galons, bordures pour rideaux ainsi que des tapis personnalisés.  
www.creationsstylart.ch

## LES PLAISIRS DU PALAIS

---

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

Boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

### TAILLENS

Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Taillens, la Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Taillens n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

### LA LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir has a selection of raclette cheeses, fondues and other local produce as well as a selection of Valais wines. More than 140 products are available in the shop.



**CREATIONS  
STYLART**  
DÉCORATION D'INTÉRIEUR

Jean-Claude REY  
Route des Mélèzes 22  
(à 100 m du Centre de Congrès)  
**3963 CRANS-MONTANA**  
Tél. 027 481 25 84 – Fax 027 481 25 86  
Natel 079 445 98 57  
stylartcreation@bluewin.ch  
www.creationsstylart.ch



**Taillens**  
L'ARTISANAT ET LA PASSION DU GOÛT  
DEPUIS 1943

+41 (0)27 485 40 80  
info@boulangerietaillens.ch  
www.boulangerietaillens.ch



Rue Centrale 46  
3963 Crans-Montana  
T. +41 (0)27 480 22 33  
info@leterroir.ch  
www.leterroir.ch

Interior decorators are there to answer to all your most demanding requirements.

### CREATIONS STYLART

In the Créations Stylart shop, situated 100 metres from the Congress Centre, you will find a wide range of materials (more than one hundred curtains on display), fabrics for draperies, chairs, carpets, fitted carpets, and also parquets and furniture. As well as handcrafted curtains, seat upholstery, we also exclusively make tiebacks, braids, curtain borders and personalised carpets.

[www.creationsstylart.ch](http://www.creationsstylart.ch)

## PLEASURES OF THE PALATE

---

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

Bakers and confectioners open the door to you with their delicacies.

### TAILLENS

Founded in 1943 by Oscar and Berthe Taillens, the Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Taillens has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?

### LA LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir has a selection of raclette cheeses, fondues and other local produce as well as a selection of Valais wines. More than 140 products are available in the shop.



**EASYDATA  
INFORMATIQUE**  
Thierry Simon  
027 480 10 12  
079 310 18 34  
[www.easydata.ch](http://www.easydata.ch)  
[info@easydata.ch](mailto:info@easydata.ch)

- ✓ Dépannage informatique
- ✓ Installation réseaux
- ✓ Caméras de surveillance
- ✓ Wifi pour collectivités



**ALAIN GENOUD  
STORES** Sàrl

**Stores Parasols**

**Tentes solaires**

**Toutes  
protections solaires**

**3973 Venthône  
079 658 26 39**

### DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

David Pasquiet, propriétaire de l'établissement, et créateur chocolatier, a été désigné Chocolatier suisse de l'année 2013. Il a obtenu la 10<sup>e</sup> place aux Mondiaux de chocolat à Paris en 2013. David, l'Instant Chocolat, un lieu entièrement dédié au fruit des dieux où vous découvrirez plus de 30 variétés de cacao issues des plus nobles terres de notre planète. L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

### LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

### SPORTING CLUB

À l'arrivée du trou n°18 du parcours Ballesteros du golf-Club Crans sur Siere, le Sporting Club, le Clubhouse et sa terrasse sud vous attendent pour vous proposer un moment de détente.

### ARENAS RESORT VALAISIA

Notre restaurant se distingue par l'excellence de sa gastronomie qui mêle cuisine valaisanne, suisse et française. Soucieux par l'excellence, ils utilisent les ingrédients les plus frais et les produits régionaux soigneusement sélectionnés.

Vidange  
Curage  
Location WC mobiles  
Service immeuble - dép. 24/24

**VIDESA SA**  
Travaux d'assainissement  
Sion - Monthey - Monthey

VIDESA SA  
Rte de la Drague 50  
1951 Sion  
0800 0800 05  
www.videsa.ch

**DAVID**<sup>®</sup>  
CHOCOLATIER  
www.instant-chocolat.ch

Av. de la Gare 6 • Crans-Montana  
Ecoparc de Daval C 30 • Sierre  
Galerie Sédunoise • Sion  
Rue du Torrent 19 • Vevey

**WR**  
William Rey  
& Fille

Plâtre et peinture Sàrl  
William 079 611 48 56  
Elise 079 255 46 48  
info@platre-peinture.ch

### DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

Chocolate creator. David Pasquier, the owner of L'Instant Chocolat, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year 2013 and finished in 10th place at the Paris World Chocolate Masters 2013. David, l'Instant Chocolat, a place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than 30 varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack. Over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

### CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

### SPORTING CLUB

At the arrival point of hole No 18 on the Ballesteros course of the Crans-sur-Sierre Golf Club, the Sporting Club, the Clubhouse and its south terrace await you to offer you a moment of relaxation.

### ARENAS RESORT VALAISIA

Our restaurant stands out for the excellence of its gastronomy that combines Valais, Swiss and French cuisine. Mindful of its excellence, the freshest ingredients and carefully selected regional produce are used.



**bonvin**  
b-groupe.ch

*Votre meilleur choix !*

**sanitaire,  
chauffage,  
ventilation,  
ferblanterie-couverture,  
étanchéité,  
dépannage**  
**Maîtrises Fédérales ✓**



**Atelier & Bureau  
Crans-Montana**

Rue de l'Ehanoun 6  
CH-3963 Crans-Montana  
T. +41 (0)27 481 27 17  
crans-montana@b-groupe.ch  
www.b-groupe.ch

## camping la moubra

**CH-3963 Crans-Montana**

Tél. +41 (0)27 481 28 51

[www.campingmoubra.ch](http://www.campingmoubra.ch)

E-mail: [info@campingmoubra.ch](mailto:info@campingmoubra.ch)



## hôtel la prairie

crans-montana

Hôtel familial situé à proximité  
du lac de la Moubra.  
Idéal pour les amoureux de la nature  
et les sportifs.

**Restaurant «Le Chaudron»**  
spécialités valaisannes et à la carte

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42  
[www.prairie.ch](http://www.prairie.ch) [prairie@bluewin.ch](mailto:prairie@bluewin.ch)

A Plans-Mayens, le restaurant



## la Dent-Blanche

avec son cadre typiquement valaisan

**3963 Crans**  
Plans-Mayens

Famille Jo Crettaz  
Tél. 027 481 11 79

### CAMPING LA MOUBRA

Ouvert aussi bien l'été que l'hiver, le camping Moubra est situé à la lisière du bois au bord du lac de la Moubra. Sur place : bar, petite restauration, baby-foot, fléchettes, club d'échecs, ping-pong, pétanque, pédalos, parcours Vita, self fitness, accrobranches, etc. Un des endroits de Crans-Montana où il fait bon être au soleil couchant pour contempler et s'imprégner de la beauté du paysage. Camping idéal pour la pratique du ski de fond et du ski.

### LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

### LE CHAUDRON

Laissez-vous charmer par le cadre montagnard.  
(027 485 41 41).

### LA DENT-BLANCHE

Ce restaurant typiquement valaisan est tenu par la famille Crettaz depuis plus de 40 ans. Il est très apprécié pour son authentique raclette au feu de bois, sa fondue Barbara® et toutes ses spécialités de grillade.

### LE MAYEN

Dans un décor chaleureux, Le Mayen vous propose des plats authentiques et des créations gourmandes. Avant ou après votre repas, profitez de son lounge bar.  
(027 481 29 85).

### LE MAYEN DE LA CURE

Situé à 10 minutes à pied de la place d'Aminona, ce restaurant vous offre depuis sa terrasse une vue sur les 4000 à vous couper le souffle.



### CAMPING LA MOUBRA

Open both in the summer and the winter, the Moubra campsite is situated on the edge of the forest. On the spot: bar, snack bar, baby-foot, darts, chess club, table tennis, petanque, paddle-boats, Vita fitness course, fitness area, accrobranches, etc. One of the places in Crans-Montana where you can, at sunset, enjoy a moment of contemplation or just absorb the beauty of the landscape. An ideal campsite for skiing or cross-country skiing.

### VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

#### LE CHAUDRON

At Le Chaudron enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere. (027 485 41 41)

#### LA DENT-BLANCHE

This typical Valais restaurant has been run by the Crettaz family for more than 40 years. It is very much appreciated for its authentic wood-fire raclette, its Barbara fondue and all of its specialties on the grill.

#### LE MAYEN

In a cosy setting, Le Mayen has authentic dishes and creative delicacies on the menu. Either before or after your meal, enjoy the lounge-bar. (027 481 29 85).

#### LE MAYEN DE LA CURE

Situated at a ten minute walk from the Place d'Aminona, this restaurant has a view from its terrace over the 4,000s that will take your breath away.



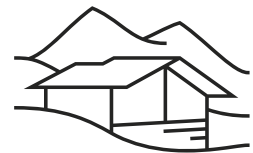
+41 27 481 04 98  
Rue des Mayens I  
3963 Aminona

CRANS MONTANA

Elite

HOTEL SINCE 1959

Route des Zirès 22  
3963 Crans-Montana  
Tél : +41 27 481 43 01  
info@elite-hotel.com  
www.elite-hotel.com



Le Mayen

Restaurant — Crans-Montana



+41 (0) 27 481 29 86



Rue Louis-Antille 9  
3963 Crans-Montana

## LES EXOTIQUES

**GUARDA GOLF HÔTEL & RESIDENCES**

Situé au centre de Crans-Montana, Guarda Golf Hôtel & Résidences vous propose une expérience gastronomique unique avec le restaurant Five qui offre le meilleur de la cuisine japonaise. Venez y déguster un riche éventail de saveurs délicates du Pays du Soleil-Levant, et découvrez-y également le Grand Buffet du Dimanche, rendez-vous incontournable à Crans-Montana. Une nouvelle terrasse Veuve Cliquot durant tout l'été. » (027 486 2000)

**PARRILLA ARGENTINA CHEZ CHICO**

L'Argentine vous attire ? Un détour s'impose à la Parrilla Argentina Chez Chico. Arômes et mets typiques de ce pays latin, dans un décor récemment revisité. La viande est de grande qualité. L'intérêt de l'équipe est de vous faire découvrir des saveurs exquises qui viennent du Sud. Téléphone pour réservation : 027 480 22 19.

**LE THAÏ BAR LOUNGE**

Une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur. (027 481 82 82).

## LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

**OLI'S BREAK**

Café-Snack situé rue du Prado, vous propose : petit-déjeuner, salades, paninis, gaufres, jus frais, pâtisserie, ...

Le tout préparé minute et fait Maison à toutes heures de la journée dans un cadre chaleureux.

## BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

**BAR AMADEUS**

Tout est excuse pour se donner rendez-vous au Bar Amadeus, ce lieu mythique et incontournable de Crans-Montana. Profitez de nos concerts live autour d'une bonne assiette du pays à l'heure de l'apéro.



Rue du Prado 18  
027 480 14 92  
olisbreakgmail.com

**Restaurant**  
**PARILLA ARGENTINA**  
**Chez Chico** PLACE VICTORIA



Tél. +41 (27) 480 22 19  
Route de la Moubra 2  
CH-3963 CRANS-MONTANA / SUISSE  
[www.parrilla-argentina.ch](http://www.parrilla-argentina.ch)

THE EXOTIC

**GUARDA GOLF HÔTEL & RESIDENCES**

Situated in the centre of Crans-Montana, the Guarda Golf Hôtel & Résidences can offer you a unique gastronomic experience in the Five Restaurant, where you can enjoy the best of Japanese cuisine. Come and try a rich range of delicate flavours from the Land of the Rising Sun, and also discover the Grand Sunday Buffet, a rendezvous in Crans-Montana not to be missed. « New terrace Veuve Cliquot opened all summer. » (027 486 2000).

**PARRILLA ARGENTINA CHEZ CHICO**

Does Argentina appeal to you? You should make a detour to the Argentinean restaurant Parrilla Argentina Chez Chico. Aromas and typical dishes from this Latin American country in a recently refurbished setting. The meat is of excellent quality. The team aims to lead you on a discovery of the exquisite flavours from the South. Telephone and reservations on 027 480 22 19.

**LE THAÏ BAR LOUNGE**

Succulent Thai cuisine holds pride of place. (027 481 82 82).

CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

**OLI'S BREAK**

Coffee shop & snack located on rue du Prado, we offer you:

Breakfast, salads, panini sandwiches, waffles, freshly squeezed juice, baked goods, ...


All prepared on the spot and Home-made at any hour of the day, in a friendly setting.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

**AMADEUS BAR**

Any excuse is good for meeting up at the Amadeus Bar, the mythical place not to be missed in Crans-Montana. Enjoy our live concerts around a good local dish at aperitif time.



**Amadeus**  
Bar — Crans-Montana

📍 @amadeus.bar.91

✉ Rue Louis-Antille 9  
3963 Crans-Montana

Depuis 1969

**AGENCE  
IMMOBILIERE  
MODERNE  
SA**

vente  
location  
gestion  
promotion  
assurances  
administrative

Crans-Montana Toutes affaires immobilières

Tél. +41 (0) 27 481 42 82  
Fax. +41 (0) 27 481 32 30  
agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1  
Immeuble Le Rawyl  
CH - 3963 Crans-Montana 1

## FORME & BIEN-ÊTRE

---

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

### DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer y proposent plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

### SALON KRAEMER PARIS

Le salon Kraemer Paris a succédé à Dessange Paris. Révélateur de beauté et créateur de mode, le groupe Kraemer développe dans ses salons un concept coiffure totalement innovant. En invitant chaque coiffeur à garder son identité propre, Kraemer s'affranchit des stéréotypes de franchise et amène les professionnels de son réseau à s'exprimer librement à travers deux collections annuelles.



**clime**  
**ascenseurs**

la meilleure alternative  
près de chez vous

E-mail: [bureau@clime.ch](mailto:bureau@clime.ch)  
Tél: +41 (0)27 483 28 36

**MICHÈLE**  
**COIFFURE**

Galerie du Prado 9  
3963 Crans Montana  
027 481 77 77

[michele.coiffure@bluewin.ch](mailto:michele.coiffure@bluewin.ch)



**K**  
**Kraemer**  
Paris

23 rue centrale • 3963 CRANS-MONTANA  
Tél. 027 481 35 80 • [groupekraemer.com](http://groupekraemer.com)

## FITNESS AND WELL-BEING

---

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

### DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.

### SALON KRAEMER PARIS


The Salon Kraemer Paris has taken over from Dessange Paris. An enhancer of beauty and a creator of fashion, the Kraemer Group develops utterly ground-breaking hair-styling in its salons. Inviting each of its stylists to retain their own identity, Kraemer breaks away from franchise stereotypes and welcomes the professionals in its network to give free rein to their gift for expression through two annual collections.



**DROGOCRANS**

**DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE SA**  
J.-P. Rouvinez & D. Mommer

Crans-sur-Sierre • CP 114 • CH-3963 Crans-Montana  
T. 027 481 40 87 • F 027 481 76 04  
drogocrans@tvs2net.ch www.drogocrans.ch



**BACHMANN  
IMPRESSION**  
CRANS-MONTANA

- ◆ **GRAPHISME**
- ◆ **PRE-PRESSE**
- ◆ **IMPRIMÉS COMMERCIAUX**
- ◆ **IMPRIMÉS PUBLICITAIRES**

<b>IMPRESSION OFFSET</b>	<b>IMPRESSION NUMÉRIQUE</b>
Pour les grands tirages	Rapidité et qualité pour les petits tirages

---

Rte de la Moubra 3  
3963 Crans-Montana  
Tél. 027 481 70 70  
Renseignements et demande de devis:  
info@bachmann-impression.ch

*Nous tenons à remercier  
très sincèrement toutes celles et ceux  
qui d'une manière ou d'une autre  
nous ont permis de réaliser  
cette édition.*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

# GOLF Crans-sur-Sierre Calendrier des compétitions 2021

	DATES	TOURNOIS	FORMULES
<b>MAI</b>	29.05	● Open de Lens	single, stableford
<b>JUIN</b>	4.06	● Sport Talent Charity Day	scramble, stableford
	5.06	● Open de Mondicor	single, stableford
	12.06	● Open de Crans-Montana	single, stableford
	15-16.06	● Journée ASGS	single, 4 balles, stableford
	28.06	● <b>Mémorial Olivier Barras Pro-Am Bizjet</b>	<b>Pro-Am</b>
	29-30.06	● <b>57° Mémorial Olivier Barras</b>	<b>single, stroke play</b>
<b>JUILLET</b>	1.07	● <b>57° Mémorial Olivier Barras</b>	<b>single, stroke play</b>
	2.07	● Omega Trophy	single, stableford
	3-4.07	● Championnat du club	single, stroke play, stableford
	9.07	● 8. Golfcharity "Freude herrscht"	
	10-11.07	● HOSG Crans Open	single, stableford
	15.07	● KMU GolfTrophy 2021	single, stableford
	17.07	● Swiss Final "Welcome to the Club by Swiss Golf"	4 balles, stableford
	21.07	● AVG : Championnat Valaisan Seniors	single, stableford
	23.07	● Golf & Travel - Traumreisen Trophy	4 balles, stableford
	24.07	● Challenge Alex Sport	single, stroke play, stableford
	25.07	● 24° Esmeralda Charity Golf Cup	4 balles, stableford
<b>AOÛT</b>	1.08	● Coupe du 730° – course au drapeau	single, stroke play
	5.08	● KA/NOA Trophy	
	7.08	● Six Senses	
	10.08	● NIP de Crans-Montana	single, eclectic
	14.08	● 1st CMA Group Cup	
	15.08	● Mosaic & Apach Trophy	4 balles, stableford
	17.08	● Coupe Snowball	single, stableford
	17-20.08	● Championnat de Crans-Mixte	Foursome, matchplay, scratch
	23.08	● <b>Credit Suisse Silver Pro-Am Trophée Flory Van Donck</b>	<b>Pro-Am</b>
	25.08	● <b>Credit Suisse Gold Pro-Am</b>	<b>Pro-Am</b>
	26-29.08	● <b>OMEGA EUROPEAN MASTERS</b>	<b>stroke play</b>
	31.08	● Rencontre Suisse-Hollande	4 balles, matchplay
<b>SEPTEMBRE</b>	9.09	● Compétition Getaz Miauton	single, stableford
	14-15.09	● 14° Crans-Montana Ladies Trophy	single, 4 balles stableford
	23-24.09	● Ariane GolfTrophy	
	25-26.09	● Rencontre Crans-Luxembourg	4 balles, single, match play
	28.09	● ASGI Pro-Am	Pro-Am
<b>OCTOBRE</b>	3-4.10	● Championnat du club 4 balles	4 balles, stableford
	5-6.1	● 15° Crans-Montana Seniors Trophy	4 balles stableford, single
	9.10	● Coupe MaFondue.ch	4 balles, stableford
	10.10	● Coupe Golf & Curling	
	16.1	● Coupe du Staff de l'OEM	single, stableford
	23.1	● Compétition en faveur des Juniors	scramble à 4
	24.1	● Open de Chermignon	single, stableford
	30.1	● Coupe du Directeur et du Capitaine	scramble à 3
<b>NOV.</b>	06.11	● Coupe du Président et de la Clôture	programme spécial

- Compétition ouverte aux membres et joueurs de l'extérieur avec licence
- Compétition ouverte uniquement aux membres du Golf-Club
- Compétition sur invitation

#### EN RAISON DU COVID LE PROGRAMME PEUT ÊTRE MODIFIÉ

Les inscriptions aux diverses compétitions sont ouvertes 8 jours à l'avance pour les membres du Club et 5 jours pour les non-membres (toute la saison). Les inscriptions sont clôturées l'avant-veille de la compétition à 17h00.

#### Remarques importantes :

N'oubliez pas que le parcours Ballesteros après chaque compétition est ouvert ! Veuillez-vous renseigner directement sur le site ou auprès de notre secrétariat pour connaître les disponibilités. VOUS POUVEZ ÉGALEMENT RÉSERVER VOS DEPARTS EN LIGNE SUR NOTRE SITE : [HTTP://TEETIME.GOLFCRANS.CH](http://TEETIME.GOLFCRANS.CH)

Après chaque compétition, le parcours «Severiano Ballesteros» (SB) est ouvert, en règle générale, à tout joueur dès 13h30; durant les compétitions sur le SB, toute personne au bénéfice d'un handicap officiel ou d'une autorisation de parcours peut jouer sur le «Jack Nicklaus» en procédant aux réservations d'usage.

Des compétitions de classement sont organisées durant la saison sur le parcours «Jack Nicklaus».

# BARRAS

**B** **b** **i** **SIA** David & Francis

Bureau d'Ingénieurs civils SIA

Etudes - Béton armé et précontraint  
Charpentes métalliques - Génie Civil

Bâtiment Grand-Place EST  
Rue du Grand-Place 14A  
CH - 3963 Crans-Montana

Téléphone: 027/480 21 85  
Fax: 027/480 21 86  
E-Mail: [barrasing@bluewin.ch](mailto:barrasing@bluewin.ch)

N° Privé:  
David: 079/842 64 04  
Francis: 079/220 23 78

# COCKTAIL BAR PLAZA RESTO - LOUNGE

By  
MOON

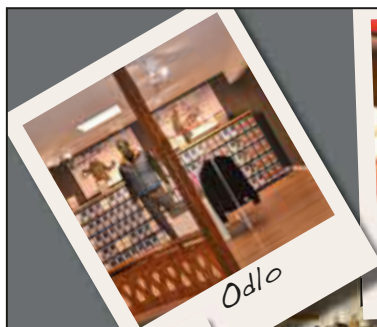
«Le Restaurant Bar Terrasse de Crans-Montana»



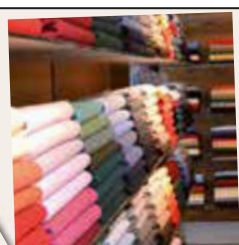
Info et réservation  
T. 027 565 43 10 - Rue Centrale 42  
3963 Crans-Montana

# ALEX SPORTS

*Les boutiques*



*Odlo*



*Scotch House*



*Conf. Hommes*



*Maroquinerie + Chaussures*



*Since 1939*



*Conf. ski dames*



*Confection Dames*



*Kjus*

*at 1500 m  
Sport & Fashion  
in 1500 m<sup>2</sup>*

3963 Crans-Montana  
Tél. + 41 27 481 40 61  
[www.alexsports.ch](http://www.alexsports.ch)





Le vélo électrique change la donne

# À la force de la batterie

/ Claude-Alain Zufferey

**Il y a une petite dizaine d'années, face à l'émergence de la pratique du VTT, Crans-Montana a élargi son offre.** Aux côtés du golf et du ski, le vélo s'est taillé une part du marché. *«Ce sport est en constante évolution. Nous avons dû, par exemple, nous adapter au boom du vélo électrique»,* explique Bruno Huggler, directeur de Crans-Montana Tourisme. L'e-bike a changé la donne. Avec l'assistance électrique au pédalage, les pratiquants peuvent aller plus loin et plus haut, sans vraiment être bien entraînés. Ce n'est donc plus la montée qui pose problème, mais les pièges de la descente. *«Nous devons penser aux débutants, à ceux qui ont redécouvert le VTT grâce au confort de l'e-bike. Nous avons mis en avant quelques parcours qui leur sont spécialement réservés, comme le Family forest loop et ses 9 km pratiquement plats qui s'effectuent en 50 minutes»,* poursuit Bruno Huggler.

## Un «Skill Park» à la Moubra

Depuis ce printemps, la forêt de la Moubra accueille un «Skill Park». Cette zone d'apprentissage, composée d'une dizaine d'obstacles et modules, permet d'apprendre à maîtriser son deux-roues tout en s'amusant. *«Afin qu'une fois lâchés en pleine nature, les gens ne se retrouvent plus dans des situations inconfortables»,* conclut Bruno Huggler.

Quatre tracés particulièrement adaptés aux vélos électriques sont en cours d'homologation, mais plus généralement, tout le domaine «bikable» de Haut-Plateau est accessible aux e-bikes.

**Hardly ten years ago, confronted with the advent of mountain biking, Crans-Montana expanded its offer.** Side by side with golf and skiing, biking has been carving out a share of the market. *“This sport is evolving constantly. For example, we've had to adapt to the electric bike boom”,* explains Bruno Huggler, the director of Crans-Montana Tourisme. The e-bike has changed everything. With electrical pedalling assistance, bikers can go further and higher, without really being well trained. Therefore, it is no longer the ascent that causes problems, but the pitfalls of the descent. *“We need to be thinking about the beginners, about those who have come back to mountain biking thanks to the comfort of the e-bike. We have highlighted some circuits that are specially reserved for them, like the Family forest loop with its practically flat 9 kms, which takes 50 minutes,”* continues Bruno Huggler.

## A “Skill Park” at La Moubra

From this spring, there has been a Skill Park at La Moubra. This learning zone, consisting of about ten obstacles and modules, enables you to master your two wheels while having fun at the same time. *“So that once let loose in the big outdoors, people no longer find themselves in difficult situations”,* concludes Bruno Huggler.

Four specific circuits adapted for electric bikes are under registration, but more generally speaking, the whole Haut-Plateau “bikeable” domain is open to e-bikes.

**Photo :** L'e-bike permet de gravir plus facilement les pentes. Attention donc à la descente pour les pratiquants les moins entraînés.



# GOLF CLUB CRANS-SUR-SIERRE

VALAIS / SWITZERLAND

  
**OMEGA  
MASTERS**  
CRANS MONTANA 

**PLAY AT THE HOME OF THE  
OMEGA EUROPEAN MASTERS**

## DEVENEZ MEMBRE

**CES OFFRES S'APPLIQUENT À TOUTES LES PERSONNES SUIVANTES:**

- Personnes originaires des 3 communes (Crans-Montana, Lens, Icogne)
- Personnes propriétaires d'un bien immobilier sur une des 3 communes
- Personnes domiciliées sur une des 3 communes du Haut-Plateau

NOS NOUVELLES OFFRES	Adulte	Famille (pour 2)	Jeune (-35 ans)
Achat part(s) sociale(s)	CHF 1'000.-	CHF 2'000.-	CHF 1'000.-
Plus-value et droit d'entrée	CHF 4'000.-	CHF 7'000.-	CHF 1'500.-
Total	CHF 5'000.-	CHF 9'000.-	CHF 2'500.-

 [www.golfcrans.ch/offres](http://www.golfcrans.ch/offres) | [info@golfcrans.ch](mailto:info@golfcrans.ch) | +41 27 485 97 97

## GOLF ACADEMY

### DÉCOUVREZ LE GOLF

**Tout au long de la saison apprenez à maîtriser  
votre swing au sein de notre académie.**

Des stages de tous niveaux sur un week-end,  
3 ou 5 jours

Programme Juniors tout l'été avec nos camps  
Happy Golf's Cool (enfants entre 4 et 14 ans)

 [www.golfcrans.ch/academy](http://www.golfcrans.ch/academy)



En 2019, Sandrine Rudaz remporte un Award, dans la catégorie Meilleur classique contemporain- ©Sheri Determann-Hollywood Music in Media Awards

# Sandrine Rudaz

Pianiste et compositrice de musique de films, 27 ans, est d'origine valaisanne (Sion). Elle a été élue ValaiStar du *Nouvelliste*, nommée avec un Award remporté aux Hollywood Music in Media Awards en 2019 dans la catégorie «*Meilleur classique contemporain*» pour sa composition «*Aurore boréale*».

## Entretien

/Cathy Premer

**Quel a été votre ressenti lorsque vous avez remporté ce Award?**

*C'est une reconnaissance énorme. J'ai été très émue que ma musique puisse être appréciée et reconnue au même niveau que d'autres grands compositeurs actuels. Ça donne un sens à mon travail!*

**Qu'est-ce que cela fait de se faire tout doucement une place dans le monde de la musique de films à Hollywood?**

*C'est un autre monde, il faut le dire. Los Angeles est une ville où la majorité des gens travaillent dans*

**How did you feel when you won this Award?**

*It was an enormous recognition. I felt very moved that my music could be appreciated and acknowledged on the same level as other current great composers. It gives meaning to my work!*

**What does it mean to gradually make your mark in the world of Hollywood film music?**

*It's quite another world, I must say. Los Angeles is a town where most people work in the cinema world. Therefore, there are hundreds who are similar and you have to stand out. Unfortunately, talent is not*

*le monde du cinéma. Il y a donc des centaines de semblables et il faut sortir du lot. Malheureusement, le talent n'est pas vu comme le plus important, alors il faut rester ouvert, se faire apprécier et savoir se vendre.*

**En 2016 vous avez obtenu un Bachelor of Arts in Music au Conservatoire de Lausanne et en 2017 vous partez vous installer aux États-Unis. Qu'est-ce qui vous a motivée à partir?**

*C'est l'envie d'apprendre et de travailler au cœur de l'industrie du cinéma qui m'a poussée à partir. J'ai compris qu'il fallait que je m'en aille pour m'accomplir professionnellement.*

**Comment est née cette passion pour le piano?**

*Toute petite, mon grand frère avait reçu un petit synthé sur lequel je passais tout mon temps. Je demandais déjà de pouvoir faire du piano et j'ai eu la chance d'avoir des parents très à l'écoute. Ils m'ont alors inscrite au Conservatoire de Sion à 3 ans pour m'éveiller à la musique avec la méthode Willems, puis je suis entrée en classe de piano à 4 ans. J'y ai étudié le piano pendant une quinzaine d'années avant d'entrer au Conservatoire de Lausanne.*

*J'ai d'abord eu une passion pour la musique au piano, telle que celle de Yann Tiersen ou Ludovico Einaudi. Je me suis ensuite intéressée aux plus larges ensembles et aux orchestres avec les magnifiques œuvres d'Ennio Morricone. Et je suis tombée amoureuse de ce genre de musique. J'ai regardé et analysé de plus en plus de films et j'ai tout de suite réalisé que la musique dans les films exprimait de manière très simple une palette infinie d'émotions sans laquelle de nombreuses scènes seraient vides. Je me suis alors mise à composer à mon piano et j'ai vite compris à ce moment que je voulais en faire mon métier.*

**L'apprentissage de la musique classique semble avoir été un passage important?**

*La musique classique restera toujours mes racines, mon influence. Elle m'a donné une connaissance et une technique très importantes dans mes créations actuelles. J'avais toujours eu une préférence pour la musique romantique et je trouve que c'est celle qui s'apparente bien à la musique de film.*

*seen as the most important thing, so you have to stay open-minded, be appreciated and know how to sell yourself.*

**In 2016, you obtained a Bachelor of Arts in Music at the Lausanne Music Conservatory and in 2017, you left to settle in the United States. What motivated you to leave?**

*It was the desire to learn and work within the cinema industry that urged me to leave. I realised that I had to take the plunge in order to succeed professionally.*

**How did this passion for the piano come about?**

*When I was very little, my brother received a small keyboard that I spent all my time on. I was already asking to be able to play the piano and I was lucky enough to have parents who listened to me. They enrolled me at the Sion Conservatory at the age of three in order to awaken me to music with the Willems method, and then I went to piano music classes when I was 4. I studied the piano there for about fifteen years before going to the Lausanne Conservatory.*

*First of all, my passion was for piano music, such as that of Yann Tiersen and Ludovico Einaudi. Then I became interested in bigger ensembles and orchestras with the magnificent works of Ennio Morricone. I fell in love with this kind of music. I was watching and analysing more and more films and right away I realised that music in films expressed an infinite pallet of emotions in a very simple way, without which numerous scenes would be empty. I set about composing at my piano and it was then that I quickly understood that I wanted to make it my career.*

**Learning classical music seems to have been an important stage?**

*Classical music will always remain my roots, my influence. It gave me the knowledge and techniques that are very important in my creations today. I've always had a preference for romantic music and I think that is what is most comparable to film music.*

**Is it hard work to make your mark in Hollywood?**

*Everything is very artificial. I find the often-misleading appearance of people difficult. Everyone tries to pass themselves off as so and such and few people show their true profound nature. So, it's difficult to have a sincere relationship with someone. Also, everyone lives in the fast lane. Work is much more*

## Se faire une place à Hollywood est laborieux?

*Tout est très artificiel. J'ai du mal avec l'apparence souvent trompeuse des gens. Tout le monde essaie de se faire passer pour un tel, et peu de personnes montrent leur vraie nature profonde. Il est donc difficile de nouer une relation sincère avec quelqu'un. Aussi, tout le monde vit à 100 à l'heure. Le travail est bien plus important que la vie privée là-bas. Alors si on veut réussir, il faut s'y mettre autant que les autres !*

## Vous rentrez régulièrement en Valais?

*J'adore y revenir. Je peux travailler à distance ! J'aime rentrer pour revoir ma famille, mes amis et aussi nos paysages et notre calme. Ma vie ralentit légèrement et ça fait du bien ! Aux États-Unis j'essaie déjà de faire connaître notre pays ! Ce n'est pas un mythe que nombreux sont ceux qui confondent la Suède et la Suisse en pensant que c'est le même pays. J'insiste sur nos bons chocolats et nos fromages, tout en me vantant de venir de la belle région montagneuse de la Suisse.*

« / J'ai été très émue que ma musique puisse être appréciée et reconnue au même niveau que d'autres grands compositeurs actuels. »



Sandrine Rudaz dans son studio d'enregistrement

*important than your private life over there. So, if you want to succeed, you have to go for it just as much as the others!*

## Do you come back to Valais regularly?

*I love coming back there. I can work remotely! I'm fond of coming to see my family, my friends and also our landscapes and the calm. My life slows down slightly and it's good for me! In the States I try to tell people about our country! It's not a myth that lots of people confuse Sweden with Switzerland and think that it's the same country. I enthuse about our good chocolates and cheeses, while boasting that I come from the beautiful mountainous region of Switzerland.*



**ESS**  
CRANS-MONTANA

**Join the Red  
Legend !**

Tél +41(0)27 481 14 80  
[esscrans-montana.ch](http://esscrans-montana.ch)



# Clin d'œil

After ski dansant au menu de cet été!

Avis aux amateurs de sports de glisse sur l'eau! **La fête du Ski Nautique Club** de cette saison est programmée pour le **samedi 14 août prochain**. Au programme, dès 14 h, **démonstrations de ski nautique et wakeboard**. Ensuite dès 16 h 30 after ski dansant et **avec orchestre country music** en compagnie du groupe Spencer Chaplin. Tout le monde est le bienvenu. L'accès à la fête est gratuit.

/

After ski dancing on the menu this summer!

This is perfect for those who love water sliding sports! **La Fête du Ski Nautique Club** is programmed to take place on **Saturday 14th August**. On the programme from 14h, **water skiing and wakeboard demonstrations**. Followed by after ski dancing **with a country music band** accompanied by the Spencer Chaplin group. Welcome to one and all. Entrance to the fête is free.



**Le Musée du Vin** vous convie à découvrir sa nouvelle exposition intitulée «**Le grand théâtre du vin - Toute une mise en scène**». L'image du vin se nourrit effectivement de multiples mises en scène: l'esthétisme des vignobles, la «starisation» des vignerons, la transformation des espaces de dégustation en écrans lumineux... Vous l'aurez compris, cette exposition explore les multiples facettes que revêtent le vin et le monde qui l'entoure. Autour de l'exposition : conférences, dégustations, cours, visites guidées. Un programme riche ! [www.museeduvin-valais.ch](http://www.museeduvin-valais.ch)

/

**The Musée du Vin** invites you to discover its new exhibition "**Le grand théâtre du vin - Toute une mise en scène**". The image of wine is indeed enriched by multiple stage productions: the aestheticism of the vineyards, the "starisation" of the wine growers, the transformation of tasting areas into luminous settings... You will have understood, this exhibition explores the multiple facets that wine and the world that surrounds it demonstrate. Revolving around the exhibition: conferences, tastings, courses, guided visits. A really rich programme!

[www.museeduvin-valais.ch](http://www.museeduvin-valais.ch)



Pour sa cinquième édition, le **Festival Cirque au Sommet** dévoile une programmation haute en couleurs, qui fera découvrir les arts du nouveau cirque à toutes les générations. Au programme: des spectacles de haut vol, performés par des artistes internationaux. Trois chapiteaux seront présents pour accueillir du cirque de création sur le parking de Cry d'Er (Collectif Malunés, Cirque Pardi!) et au lac de la Moubra (Cirque Trottola). Une Scène Altitude à 2200 m, accessible par le télécabine au départ de Cry d'Er, présentera des spectacles pour petits et grands. Une représentation immersive au cœur de Crans-Montana (Cie XY), des conférences et débats avec Nature au Sommet, et plusieurs autres créations aussi variées que surprenantes investiront divers lieux de la station pour compléter cette programmation. Les jeunes pourront

également s'essayer à la pratique à travers les camps de cirque Academy, et le stage Jeunes Reporters. **Festival du 3 au 15 août.**

For its fifth edition, the **Cirque au Sommet Festival** will be unveiling a highly colourful programme, which will allow all generations to discover the arts of the new circus. On the programme: high level shows, performed by international artists. There will be three big tops for the presentation of the creative circuses on the Cry d'Er car park (Collectif Malunés, Cirque Pardi!) and at the Moubra lake (Cirque Trottola). The Scene d'Altitude, at 2,200 m, accessible by the cable car leaving from Cry d'Er, will be presenting shows for both the youngsters and adults. An immersive representation in the heart of Crans-Montana (Cie XY), conferences and debates with Nature au Sommet, and several other creations that are as varied as they are surprising, will be occupying various spots in the resort to complete the programme. The youngsters will also be able to have a go themselves at the Academy circus camps and the Jeunes Reporters training course. **Festival from 3rd to 15th August.**

# BARNES

INTERNATIONAL REALTY

## Votre partenaire **IMMOBILIER** en SUISSE ROMANDE

---

ACHAT | VENTE | PROJETS NEUFS  
LOCATION RÉSIDENTIELLE



BARNES SPONSORISE LE GOLF



---

BARNES: achat, vente, projets neufs, location résidentielle  
GEROFINANCE | RÉGIE DU RHÔNE: gérance, copropriétés, mises en valeur - gerofinance.ch

[www.barnes-suisse.ch](http://www.barnes-suisse.ch)





# Bloc-Notes

(De g. à d.) M. Stefano Pini Prato et M. Gabriele Odone lors de la Coupe NIP 2019

## Golf

La Coupe NIP fête ses 20 ans d'existence, du 10 au 11 août prochains! La Coupe NIP est une des coupes les plus convoitées du calendrier du Golf-Club Crans-sur-Sierre. NIP signifie *not important person*, un clin d'œil humoristique pour faire la part belle aux amateurs ou aguerris de golf de nationalité italienne qui côtoient Crans-Montana. La première coupe a réuni 18 joueurs. Au fil des ans le nombre des participants a augmenté pour en arriver chaque année à une moyenne de 100 joueurs sur invitation. Particularité de cette compétition: tout le monde gagne une récompense et les sponsors offrent des lots prestigieux. La remise des prix a lieu chaque année lors d'un dîner de gala auquel sont conviées plus de 150 personnes. Un dîner de gala qui peut s'organiser grâce au généreux soutien de Monsieur Gabriele Odone. Au programme de cet été, 2 jours de compétitions: le 10 août: single stableford 3 catégories et le 11 août: scramble à deux, suivi d'un déjeuner sur la terrasse du restaurant Le Cervin.

/

The NIP Cup is celebrating its 20th anniversary on 10th and 11th August! The NIP Cup is one of the most coveted cups on the Crans-sur-Sierre Golf Club calendar. NIP stands for *not important person*, a humorous allusion that is focused on amateur or hardened golfers of Italian nationality who are faithful visitors to Crans-Montana. The first edition of the cup gathered 18 players together. Over the years the number of participants has increased and it now amounts to an average of 100 invited players each year. One particularity of this competition: everyone wins a reward and the sponsors offer prestigious lots. Prize giving takes place each year during a gala dinner to which more than 150 guests are invited. A gala dinner that can be organised thanks to the generous support of Mr Gabriele Odone. On the programme this summer, 2 days of competitions: on 10th August: 3 categories single Stableford and on 11th August: twosome scramble, followed by a luncheon on the Le Cervin Restaurant terrace.

## Crans-Montana Prepaid

**Vous êtes détenteur d'une Crans-Montana Prepaid? Sachez qu'elle se transforme en carte de fidélité!** Elle peut vous permettre de collecter de précieux points qui pourront être convertis en valeur. Pour chaque franc dépensé vous recevrez un point de fidélité. Dès que vous aurez atteint 5000 points, vous pourrez convertir vos points en avoir (1 point = 1 centime) à créditer sur votre carte Crans-Montana Prepaid ou continuer de les accumuler. Les commerces partenaires peuvent ponctuellement augmenter ce ratio et vous offrir par exemple 3 points par franc dépensé. Le suivi et la conversion de vos points se fait au travers de l'application «Swally» qui vous informe aussi d'éventuelles offres de promotion spéciales, d'expériences inédites proposées, des commerces, restaurants, hôtels et prestataires de services participants. La collecte des points se fait en présentant votre carte Crans-Montana Prepaid ou votre App Swally lors de vos achats auprès des partenaires de cette initiative des Crans-Montana Arts & Métiers.

/

**Are you the holder of a Crans-Montana Prepaid card? You might like to know that it transforms into a fidelity card!** It allows you to collect precious points that can be converted in value. For each franc spent, you receive one fidelity point. When you reach 5000 points, you can convert your points into money (1 point = 1 centime) to be credited to your Crans-Montana Prepaid card or you can continue to accumulate them. The business partners in Crans-Montana can periodically increase the ratio by offering you, for example, 3 points per franc that is spent. Tracking and converting your points is undertaken through the "Swally" App, which also informs you of special promotions, offers of new experiences, participating businesses, restaurants, hotels and service providers. Collecting points is carried out by presenting your Crans-Montana Prepaid card or your Swally App when making purchases from the partners of this Crans-Montana Arts & Métiers initiative.







Une libération en Musique !

Direction musicale : Michaël Guttman

# L'Opéra Italien enchante le Golf

6 août 2021

Golf Club Crans-sur-Sierre

Bellini, Donizetti, Puccini et Rossini

Orchestre Valéik Philharmonik - Arsène Duc, direction  
Laure Barras, soprano - Richard Helm, baryton

# Quatuor de Jérusalem

Du 7 au 13 août 2021

Concerts et Master Classes

Artel Quartet, Autriche - Brompton Quartet, Grande-Bretagne  
Quarteto Tejo, Portugal - Viride Kwartet, Pays-Bas

Informations sur [cmclassics.ch](http://cmclassics.ch)



Organisé dans le respect des normes en vigueur, uniquement sur préservation.

**Réservations:** Crans-Montana Tourisme ou [cmclassics.ch](http://cmclassics.ch)

# Clin d'œil

Crans-Montana regorge de coins nature juste sublimes...

À Aminona, l'espace nature de la station, en plus des possibilités de se délecter de la beauté des paysages lors d'une marche, d'une promenade, ... se trouve l'éco-musée du Hameau de Colombire. Perché à 1850 mètres d'altitude, il vous permet de découvrir le monde des ancêtres, ce qu'étaient leur lieu de vie, leurs outils au travers de visites guidées des mayens.

Le musée se trouve au point de départ de la splendide balade qui longe le bisse du Tsittoret.

/

Crans-Montana has an abundance of absolutely sublime nature spots...

In Aminona, the nature paradise of the resort, as well as the possibilities of delighting in the beauty of the landscapes when walking or hiking, there is the Hameau de Colombire éco-museum. Perched at an altitude of 1,850 metres, it provides a discovery of the world of our ancestors, what their lives were like, their tools, through the guided visits of the "mayens".

The museum is situated at the departure point of the splendid walk along the Tsittoret irrigation canal.



Piste de la Plaine Morte - ©CMTVC\_Vincent\_Weil

En avril dernier, l'émission «*Echappées belles*» sur France 5 a fait la part belle à Crans-Montana, en diffusant son émission dédiée au Valais. Une occasion supplémentaire de constater la grande diversité des paysages naturels de la région qui en fait une destination de prédilection pour le ski, la randonnée...

/

Last April, the France 5 programme "*Échappées Belles*" highlighted Crans-Montana by broadcasting its programme dedicated to Valais. Just one more possibility of finding out about the great diversity of natural landscapes in the region, which make it a favourite destination for skiing and hiking...

## Un centre thermal ludique à Crans-Montana.

### Le projet avance.

Les délégués de l'Association des Communes de Crans-Montana ont décidé en décembre dernier de soutenir le projet des «*Thermes du Haut-Plateau*». Une décision importante pour la Commune de Crans-Montana, territoire sur lequel se construiront ces thermes. Ils seront situés près du manège de Crans-Montana.

/

### "A fun Spa" in Crans-Montana.

#### The project is progressing.

Last December, the delegates of the Crans-Montana Communes Association decided to support the "*Thermes du Haut-Plateau*" project. An important decision for the Crans-Montana Commune, whose territory will be used for the construction of the thermal baths. They will be situated near the Crans-Montana riding stables.





# NEW TO CRANS-MONTANA

Open every day of the season  
12:00-14:30 & 19:00-23:00

Book online at [guardagolf.com](http://guardagolf.com), or call +41 27 486 2000



Authentic Levantine Mezze



Authentic South-Italian Dishes



Generous Welcome



Convivial Sharing



Respect of nature's produce

Grand Sunday Buffet  
Every Sunday lunchtime from 20.06 to 19.09



Route des Zirès 14, Crans-Montana  
027 486 2000 | [guardagolf.com](http://guardagolf.com)

# De l'Hermitage à Evolène au Crans-Sapins, deux hôtels historiques éloignés dans le temps

/ Sylvie Doriot Galofaro, *Dr en Histoire culturelle*



Hôtel Hermitage à Evolène, © Sylvie Doriot Galofaro, 2017  
«Chez nous, vous pourrez entendre la charpente qui grince et saluer nos ancêtres bienveillants». Les Evolénards ont ainsi réinventé leur passé pour l'offrir à leurs clients qui souhaitent se ressourcer dans les Alpes valaisannes.

**En Valais, de nombreux hôtels méritent le titre d'hôtel historique alors qu'ils ne figurent pas tous dans la plaquette de Patrimoine suisse «Les plus beaux hôtels de Suisse».**

Les établissements Bella-Tola à Saint-Luc, Bella-Lui et Crans-Sapins à Crans-Montana y sont mentionnés alors que d'autres n'y apparaissent pas. C'est le cas de l'Hôtel Hermitage.

**L'Hôtel Hermitage (1901), un hôtel historique à Evolène**

Cette bâtisse en pierre de quatre étages possède une façade d'un hôtel historique : véranda,

**In Valais, numerous hotels deserve to have the title of historical hotel but they do not all have their place under the Swiss Patrimony "The most beautiful hotels of Switzerland" label.**

The Bella-Tola in Saint-Luc, the Bella-Lui and Crans-Sapins in Crans-Montana are listed there, whereas others are not to be found. This is the case for the Hôtel Hermitage.

**The Hôtel Hermitage (1901), a historical hotel in Evolène**

The four-story hotel made of stone has a historical hotel façade: veranda, cuoins, large wooden shutters, four-sided roof. A park has been conserved as well as the old wall around the hotel, which is pleasing. The owners could have used that space to make a car park, but have favoured trees and nature. Inside the entrance porch, a four-poster bed welcomes visitors; this bed was given to them by Francis Reusser's team when they finished his film *Derborence*, which was shot in Evolène. Numerous artists have appreciated this hotel, just as we do. The smell of arolle pine trees wafts to our noses during our visit. The vast lounge is abundant with welcoming places for reading, chatting or having a drink. The large mullioned windows have been conserved. The hotel is thus a witness to the time when it was built "stewing in its own juice" as the owner puts it. The stone staircase leads to the bedrooms, which are in the 30s style. They have wood panelled walls, are equipped with a balcony giving a view over the mountains and an old bathroom updated to modern taste. The floors creak just as they do in the films. We are delighted.

chaînes d'angles, grands volets en bois, toit à quatre pans. Un parc est conservé ainsi que l'ancien mur entourant l'hôtel, ce qui est réjouissant. Les propriétaires auraient pu utiliser cet espace pour en faire un parking, mais ont privilégié les arbres et la nature. À l'intérieur du porche d'entrée, un lit à baldaquin accueille les visiteurs; ce lit a été donné par l'équipe de Francis Reusser à la fin de son film *Derborence*, tourné à Evolène. De nombreux artistes ont aimé cet hôtel, tout comme nous. Une odeur d'arolles effleure nos narines lors de notre vi-

/ «Le sol grince comme dans les films. Nous sommes charmés.»

site. Le vaste salon regorge d'endroits accueillants pour lire, discuter ou boire un verre. Les grandes fenêtres à meneaux sont conservées. L'hôtel est ainsi un témoin de l'époque de sa construction, «dans son jus» comme l'évoque le propriétaire. La cage d'escaliers en pierres d'Evolène mène aux chambres, style années trente. Du bois tapisse ces dernières, munies d'un balcon avec vue sur les montagnes et d'une ancienne salle de bains remise au goût du jour. Le sol grince comme dans les films. Nous sommes charmés.

#### «Chez Elsy», Hôtel Crans-Sapins (1961)

Un saut historique est maintenant accompli pour arriver dans les années soixante avec l'hôtel Crans-Sapins (1961), sur la commune d'Icogne, surplombant la vallée du Rhône. L'hôtel a été réalisé par Jean Suter: son style est reconnaissable et rappelle l'architecture élémentaire de la maison qu'il a construite pour Maurice Chappaz (1948). Le rectangle surmonté d'un toit à un pan incliné, architecture moderne des années soixante, évoque les constructions de Jean-Marie Ellenberger, ami de Suter. À l'intérieur, les lampes et meubles rétro ont été dessinés par l'architecte. On s'imagine les soirées sixties qui pourraient y être organisées. Ces deux exemples, éloignés dans le temps, sont pourtant deux hôtels historiques à l'architecture témoin de leur époque. La professionnalisation et la volonté de poursuivre la vocation hôtelière sont d'autres critères déterminant la sauvegarde d'un hôtel historique. La commission de Patrimoine Valais, section de Patrimoine suisse, avait visité ces établissements en 2017 et publié différents hôtels dans sa plaquette, afin qu'ils revivent et que leur histoire soit conservée pour les générations futures.



Hôtel Crans-Sapins, à Crans-Montana, archives famille Praplan  
Classé dans «Les plus beaux hôtels de Suisse» en 2020, un tourne-disque témoin de cette époque révolutionnaire semble y attendre de futures soirées dignes d'un autre temps.

#### “Chez Elsy”, Hôtel Crans-Sapins (1961)

We have managed a historical jump in order to reach the 60s with the Hôtel Crans-Sapins (1961), in the commune of Icogne, overlooking the Rhône valley. The hotel was created by Jean Suter: we can recognise his style as it is reminiscent of the elementary architecture of the house that he built for Maurice Chappaz (1948). The rectangle topped with a slanting one-sided roof, modern architecture of the 60s, is evocative of the constructions of Jean-Marie Ellenberger, who was one of Suter's friends. Inside, the retro lamps and furniture were designed by the architect. One can imagine the sixties soirées that would have taken place there. These two examples, although far apart in time, are nevertheless two historical hotels that bear witness to the architecture of their era. The professionalization and the will to pursue the hotelier vocation are further criteria that determine the safeguarding of a historical hotel. The Patrimoine Valais commission, which is a section of Patrimoine Suisse, visited these establishments in 2017 and published various hotels under its label, in order for them to live on and for their history to be conserved for future generations.



# Bloc- Notes

## Distillerie l'Essencier

### Huiles essentielles des Alpes valaisannes

Pionnière dans son secteur, la famille Mayor est à la tête de cette distillerie. Connue dans les années 50 pour son exploitation agricole, cette entreprise a su s'orienter au fil des années vers une culture bio de plantes médicinales. Dans les années 2010, avec l'arrivée de Guillaume Mayor, le choix a été fait de construire une distillerie d'huiles essentielles au lieu-dit «Monteiller», en aval du village d'Icogne. Une première en Valais et une vraie réussite qui se traduit aujourd'hui par la production d'environ 20 types de plantes toutes certifiées Bio. La boutique de la distillerie vous séduira par ses produits en vente directe: huiles essentielles, hydrolats, huiles végétales, cosmétiques, infusions, savons, parfums d'ambiance...

Les distillations sont ouvertes au public – Visites guidées pour groupes (sur demande).

[www.essencier.ch](http://www.essencier.ch)

## Essencier distillery

### Valais Alps essential oils

A pioneer in its sector, the Mayor family is at the head of this distillery. Well known in the 50s for its agricultural holding, over the years, this firm has managed to move towards the organic growing of medicinal plants. In 2010, with the arrival of Guillaume Mayor, a choice was made to build an essential oils distillery at a place known as "Monteiller", below the village of Icogne. This was the first of its kind in Valais and a great success, which has resulted today in the production of about 20 kinds of plants, all with organic "Bio" certification. The distillery shop will enchant you with its direct sales products: essential oils, hydrolats, vegetable oils, cosmetics, herbal teas, soaps, home fragrances...

The distilleries are open to the general public – Guided visits for groups (on request)

[www.essencier.ch](http://www.essencier.ch)



## L'été à la Bibliothèque de Crans-Montana

C'est un programme riche que vous propose la Bibliothèque du haut-Plateau.

Vous pourrez y découvrir une exposition de masques du Lötschental pour en savoir plus sur leur origine et leur histoire. Une rencontre-lecture est aussi agendée avec le journaliste et auteur Joël Cerutti qui vient de publier son premier roman «*Mais des choses pareilles!*».

La Bibliothèque participe aussi au festival Am Stram Gram avec un atelier dessin complètement fou!

Tout le programme est à découvrir sur <https://www.am-stram-gram.ch>

/

## Summer at the Crans-Montana Library

It is a rich programme that has been organised by the Haut-Plateau Library for you.

You can discover an exhibition of masks from Lötschental for a greater understanding of their origin and history.

A reading get-together is also on the agenda with the journalist and author Joël Cerutti, who has just published his first novel "*Mais des choses pareilles!*".

The Library is also participating in the Am Stram Gram festival with a completely crazy drawing workshop!

The entire programme can be found on

<https://www.am-stram-gram.ch>

*My Home*  
CONCEPT STORE  
*by Anne Geiss*

Meubles et décoration  
d'hier et d'aujourd'hui  
vintage, shabby chic, pop art,  
insolite, industriel et de métier.

En partenariat avec  
BICO WITH EDITA  
**NOUCHKA**  
& Nougat

MYHOME-3963.CH follow us

Rue du Pas-de-l'Ours 5 3963 Crans-Montana  
+41 (0)27 565 55 56 info@myhome-3963.ch

# hôtel Central

CRANS-MONTANA

Nous nous réjouissons de vous accueillir à l'**hôtel Central**, récemment rénové et situé au centre de Crans-Montana. Le bar de notre hôtel est ouvert tous les jours. Au plaisir de vous rencontrer!  
www.lhotelcentral.ch

*Daria Torrent-Dali,  
Directrice*

**CASINO**  
CRANS + MONTANA

**CASINO**  
CRANS-MONTANA

## VOTRE PARTENAIRE DIVERTISSEMENT !

- MACHINES À SOUS  
MISE DE 0.01 À 25.- CHF
- TABLES DE BLACK-JACK  
MISE MINIMUM 5.- CHF
- ROULETTES ANGLAISES  
MISE MINIMUM 2,50 CHF
- GRAND ESPACE  
DE JEUX FUMEUR
- ULTIMATE TEXAS  
HOLD'EM POKER  
MISE MINIMUM 5.- CHF
- PARKING COUVERT GRATUIT  
À DISPOSITION DES CLIENTS  
2 BORNES TESLA

**MARTOUCHE**  
#JouezleJeu

**CASINO - RESTAURANT - ÉVÈNEMENTS**  
 [www.casinocransmontana.com](http://www.casinocransmontana.com)  
Casino de Crans-Montana SA - Allée Katherine Mansfield 1 - 3963 Crans-Montana

# Idées de lecture

## Corinna Bille - Livres pour la jeunesse

Stéphanie Bille est née en 1912 en Suisse. Elle choisira plus tard le prénom de Corinna qui évoque le village de Corin, près de Sierre, d'où sa mère était originaire. Installée dans le Valais, elle est inspirée par l'environnement, l'homme dans ses mutations. Son recueil, *La Demoiselle sauvage*, lui valut le Goncourt de la nouvelle en 1975. Épouse de l'écrivain Maurice Chappaz, elle s'est éteinte en 1979.

En 1993, Maurice Chappaz a confié à La Joie de lire la publication des œuvres complètes pour la jeunesse de Corinna Bille. La maison d'édition a rassemblé l'ensemble de cette œuvre dans de petits ouvrages de bibliothèque raffinés. Neuf livres composent la Petite Bibliothèque de Corinna, chacun illustré par un artiste suisse différent. Les histoires sont savoureuses, certaines un peu surannées, d'autres résonnent encore dans le monde contemporain. Elles sont de la littérature, simplement. **Editions La Joie de Lire.**

/

## Books for youngsters

Stéphanie Bille was born in Switzerland in 1912. Later on, she chose Corinna, which is evocative of Corin village near Sierre, where her mother came from, as her christian name. Settled in Valais, she was inspired by the environment, man in his mutations. In 1975, she was awarded the Goncourt de la Nouvelle for her book, *La Demoiselle Sauvage*. The wife of the writer Maurice Chappaz, she died in 1979.

In 1993, Maurice Chappaz entrusted the publication of Corinna Bille's complete works for youngsters to La Joie de Lire. The publishing house grouped together the ensemble of this work in a library of small refined books. Nine books make up the Petite Bibliothèque de Corinna, each of them illustrated by a different Swiss artist. The stories are delightful, some of them rather dated, others still resonate in the modern world. They are simply literature. **Editions La Joie de Lire.**

## Valaisanneries. des mots en scène



Le langage usuel des Valaisans, tout comme celui des autres cantons romands, est une mine de plaisir. Autant pour ceux qui l'emploient que pour leurs interlocuteurs. Cet ouvrage d'Yves Schaefer se veut agréable et offre un accès illustré à ces mots et expressions du terroir valaisan, tout en expliquant clairement leurs significations. Les nombreuses scènes que cet ouvrage contient mettent en avant des lieux et édifices caractéristiques de villages du canton du Valais. Les reconnaissez-vous? **Editions Cabédita**

/

## Valaisanneries, words in the limelight

The everyday language of the Valais inhabitants, just like that of the other Romand cantons, is a wealth of delights. Just as much for those who use it as for the interlocutors. This book by Yves Schaefer seeks to be enjoyable and offers an illustrated access to these words and expressions from the Valais terroir, while at the same time explaining their significance. The numerous scenes contained in the book limelight characteristic places and buildings of the Valais canton villages. Can you recognise them? **Editions Cabédita**

## PAPA RANDO

Ce livre est un essai sur la randonnée avec des enfants. Ce n'est pas un guide de randonnée ordinaire. Il s'agit d'un récit des aventures d'une famille de randonneurs, racontées par le père Rémy Kappeler. Ce papa marcheur plonge ses lecteurs dans trois ans d'escapades familiales sur les plus beaux sentiers de Suisse. De la simple promenade matinale jusqu'aux randonnées de deux jours avec nuit en gîte.

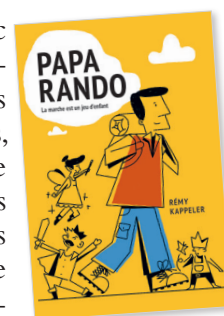
[www.helvetiq.com](http://www.helvetiq.com)

/

## PAPA RANDO

This book is an essay about hiking with children. It is no ordinary hiking guide. It is a narrative of the adventures of a family of hikers, told by the father, Rémy Kappeler. This hiking father plunges his readers into three years of family escapades along the most beautiful paths in Switzerland. From the simple morning walk to the two-day hike with a night in a gîte.

[www.helvetiq.com](http://www.helvetiq.com)





 **Implenia**® Les prestataires globaux.



Implenia conçoit et construit pour la vie. Avec plaisir.

[www.implenia.com](http://www.implenia.com)

# *ambiances d'émotions*

L'ART D'AUTREFOIS PAR LES ARTISANS DE DEMAIN



CLAUDE  
**BONVIN**  
& FILS

MAITRISES FEDERALES

[www.bonvin-sa.ch](http://www.bonvin-sa.ch)

Show-Room  
Route du Sergnou 59  
1978 Lens

Contact  
027 483 14 10 / 079 606 44 81  
[info@bonvin-sa.ch](mailto:info@bonvin-sa.ch)

Nous vous offrons de nouvelles prestations pour encore plus de bien-être dans votre habitat :

**Analyses et conseils** en **Feng Shui traditionnel**,  
**géobiologie** et **Architecture d'intérieur**



Plâtrerie / Staff Peinture intérieure et extérieure Peinture décorative Rénovation Isolation thermique et phonique

# Clin d'œil

## Golf

Une compétition de golf est organisée le 21 septembre prochain au Golf-Club Crans-sur-Sierre pour fêter les 40 ans de la fondation de la Section dames du club.

Elle sera suivie d'une soirée festive. Le premier comité, en 1981, était composé de Poupy de Courten, capitaine, Elianne Dubost, vice-capitaine et Françoise Vouillamoz, secrétaire. La capitaine actuelle est Francine Roccofort de Vinnièr.

Renseignements: [golfadiescrans@gmail.com](mailto:golfadiescrans@gmail.com)

/

## Golf

A golf competition will be organised on 21<sup>st</sup> September at Crans-sur-Sierre Golf Club to celebrate the 40<sup>th</sup> anniversary of the foundation of the club's ladies section. It will be followed by a festive soirée. The first committee, in 1981, was composed of Poupy de Courten, captain, Elianne Dubost, vice-captain and Françoise Vouillamoz, secretary. At the present time the captain is Francine Roccofort de Vinnièr.

Information: [golfadiescrans@gmail.com](mailto:golfadiescrans@gmail.com)



1<sup>re</sup> coupe organisée de la section dames du Golf-club Crans-sur-Sierre (1982)

Le Musée valaisan des Bisses vous propose une exposition intitulée «*CONSORTAGES. Ensemble, quel avenir pour notre passé?*» Autour de documents d'archives et d'entretiens filmés, cette exposition propose un voyage historique dans l'univers des consortages, afin de découvrir leurs origines, comprendre leurs réalités actuelles et imaginer leurs avenir. L'exposition bisannuelle du Musée valaisan des Bisses sera accompagnée d'un programme d'animations et d'une publication scientifique. Visites guidées, jeux collectifs, conférences et colloque seront organisés en fonction des conditions sanitaires.

[www.bisses-valais.ch](http://www.bisses-valais.ch)

/

The Musée Valaisan des Bisses has an exhibition called "*CONSORTAGES! Together, what future for our past?*"

Through documents from the archives and filmed interviews, this exhibition offers a historical journey into the universe of the "consortages", in order to discover their origins, their present day realities and imagine their future. The biennial exhibition of the Musée Valaisan des Bisses will be accompanied by a programme of events and a scientific publication. Guided visits, collective games, conferences and seminars will be organised in accordance with the health requirements.

[www.bisses-valais.ch](http://www.bisses-valais.ch)

Ancien bisse de Savièse, 1934-1935 © Raymond Schmid, Bourgeoisie de Sion - © Médiathèque Valais-Martigny



# Le Valais, solaire depuis toujours.

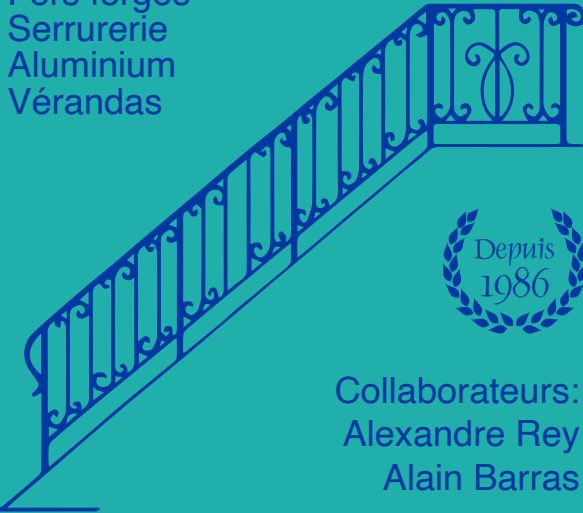
La transformation énergétique est le seul avenir possible. OIKEN s'engage à offrir les solutions les plus durables, les plus performantes et les plus simples pour tous. Découvrez-les maintenant sur [oiken.ch](http://oiken.ch)

**OIKEN**

Avenir activé.

# BARRAS Joël SA

Constructions métalliques  
Portes de garages  
Automatisations  
Fers forgés  
Serrurerie  
Aluminium  
Vérandas



Collaborateurs:  
Alexandre Rey  
Alain Barras

**3963 Crans-Montana**

Tél. 027 481 97 71  
Fax 027 481 39 29

LE GOÛT  
DE LA  
CONVIVIALITÉ

CAVE  
LA ROMAINE

JOËL BRIGUET  
Flanthey

027.458.46.22  
cavelaromaine.com

Photographie Olivier Maire



**Damien Duc et Gabriel Joliat**

+41 79 683 45 54  
ducjoliat@gmail.com

—  
Paysagisme – abattages – élagages  
création et entretien d'espaces verts



FESTIVAL  
CIRQUE AU SOMMET  
CRANS-MONTANA  
3-15 AOUT 2021  
CIRQUEAUSOMMET.CH



# Les courses de ski alpin 2020-21

se sont malheureusement toutes déroulées à huis clos, COVID-19 oblige! Elles ont cependant connu un impact international impressionnant grâce à leur diffusion TV en direct.

/

unfortunately all took place behind closed doors, due to COVID-19 ! However, they did have an impressive international impact thanks to live TV broadcasting.



1.

Le 29 décembre 2020, le désormais traditionnel slalom nocturne hommes a inauguré la série de courses organisées sur le Haut-Plateau. La nouvelle formule de course proposée a plu et c'est le Suisse Luca Aerni qui est monté sur la plus haute marche du podium.

/

On 29th December 2020, the now traditional men's night slalom inaugurated the series of competitions organised on the Haut-Plateau. The newly proposed competition formula met with success and it was the Swiss Luca Aerni who mounted onto the highest step of the podium.



2.

La neige a joué les trouble-fêtes lors des épreuves Coupe d'Europe dames. Des deux descentes au programme, seule celle du samedi 16 janvier a pu se disputer. La victoire est revenue à la Grisonne Jasmine Flury.

/

The snow was a spoilsport during the European Women's Cup Alpine skiing events. Out of the two descents on the programme, only the one on Saturday 16th January was able to take place. Jasmine Flury from Graubünden was victorious.



4.

Dimanche 24.01., le super-G, repris de St. Moritz, a clos les festivités en beauté. Après s'être classée 2<sup>e</sup> lors de la seconde descente, Lara Gut-Behrami a dominé cette épreuve, signant ainsi son 28<sup>e</sup> succès en Coupe du monde.

/

Sunday 24.1., the Super-G, taken over from St. Moritz, ended the festivities in style. After having come 2<sup>nd</sup> during the second descent, Lara Gut-Behrami dominated in that event, whereby pocketing her 28<sup>th</sup> World Cup success.

3.

Les conditions météorologiques difficiles n'ont pas empêché l'excellent déroulement des deux descentes Coupe du monde dames (22/23.01.) remportées avec brio par l'intouchable Sofia Goggia ITA.

/

The difficult weather conditions did not stop the two Women's World Cup descents (22/23.01), won by the unbeatable Sofia Goggia ITA with flying colours, from functioning smoothly.



Résultats détaillés sur  
[www.skicm-cransmontana.ch](http://www.skicm-cransmontana.ch)  
Crédit photos: Agence Zoom,  
France/DEPREZphoto sa  
cransmontana

/  
Detailed results on  
[www.skicm-cransmontana.ch](http://www.skicm-cransmontana.ch)  
Photo credit: Agence Zoom, France/  
DEPREZphoto sa cransmontana



**PLAY**  
We'll do  
the rest



Crans Clubhouse Sàrl, Rue du Prado 20, 3963 Crans-Montana  
+41 27/481 11 77 info@sporting-crans.ch www.sporting-crans.ch



HOTEL \*\*\*  
**Olympic**

CRANS MONTANA +



Hôtel familial  
au cœur de  
Crans-Montana



Rue Louis Antille 9, 3963 Crans-Montana  
+41 27/481 29 85 info@hotelolympic.ch www.hotelolympic.ch



CRANS MONTANA 



**SPORTS  
&  
ADVENTURES**

Lac de la Moubra - CH-3963 Crans-Montana  
T. +41 (0) 27 480 10 10  
contact@adrenatur.ch - www.adrenatur.ch



Pour des trajets en ascenseur  
hygiéniques et sans contact.

Dans le monde d'aujourd'hui en constante mutation, Schindler s'efforce de rendre la mobilité des personnes plus hygiénique. C'est pourquoi nous avons lancé Schindler ElevateMe – l'art de se déplacer sans contact en ascenseur. Il suffit de télécharger l'application et de scanner le code QR placé à côté de l'ascenseur pour le commander grâce à l'interface utilisateur intuitive. Plus besoin de toucher les boutons poussoirs. Disponible pour iOS et Android.



Maintenant disponible pour  
iOS ou Android.

<http://elevateme.app>



We Elevate

Schindler

 chetzeron



prenez  
de  
la  
hauteur.

une cuisine locale, de saison  
et des plats faits maison.

[www.chetzeron.ch](http://www.chetzeron.ch) | +41 27 485 08 08 | [restaurant@chetzeron.ch](mailto:restaurant@chetzeron.ch)



Georges Mounir, concierge Les Clefs d'Or, au Gstaad Palace

# Des clefs qui valent de l'or!

/ Natacha de Santignac

**L'association internationale Les Clefs d'Or regroupe les concierges d'hôtels de luxe du monde entier.** Elle a vu le jour en 1952 sous l'impulsion de Ferdinand Gillet, du Val d'Anniviers, lorsqu'il officiait en tant que chef concierge de l'Hôtel Scribe à Paris. Elle réunit actuellement près de quatre mille membres.

Freddy Wiederseiner, venu de Bavière pour étudier à l'école hôtelière de Lucerne, au service du Crans-Ambassador pendant une vingtaine d'années, et son ami Georges Mounir, dont les qualités se sont révélées sur le terrain à l'Hôtel Palace de Gstaad de 1959 à 2001, ne travaillent plus depuis des années. Ils n'en demeurent pas moins **Clefs d'Or**, puisque le titre se conserve à vie. Retours croisés sur deux parcours distincts, mais animés par la même passion du service et de la discrétion.

## Qualités requises

*Les Clefs d'Or* est un club exigeant. Les candidats sont sélectionnés avec le plus grand soin. D'abord, il faut être parrainé par deux membres, ensuite maîtriser plusieurs langues, et enfin justifier un cursus sans faille dans l'hôtellerie de luxe

**The international association Les Clefs d'Or groups together luxury hotel concierges from throughout the world.** Instigated by Ferdinand Gillet from the Val d'Anniviers, it came into being in 1952 while he was working as the head concierge at the Hotel Scribe in Paris. It now gathers together almost four thousand members.

Freddy Wiederseiner, who came from Bavaria to study at the Lucerne hotel school, worked for the Crans-Ambassador for about twenty years, and his friend Georges Mounir, whose qualities were highlighted in the field at the Hotel Palace in Gstaad from 1959 to 2001, have not worked for many years. They nevertheless remain **Clefs d'Or**, as the title is kept for life. Reminiscences of two distinct paths, both of which were motivated by the same passion for service and discretion.

## Requisite qualities

*Les Clefs d'Or* is a demanding club. Candidates are selected with the utmost care. First of all, they must be sponsored by two members, then master several languages, and finally justify a faultless curriculum in the luxury hotel business over a period

/ nos clients étaient des fidèles. On les connaissait très bien. On anticipait leurs besoins. Par la suite, certains ont acheté des chalets, et c'était à nous qu'ils s'adressaient pour tout.

pendant au moins cinq ans. Les personnes endossant le rôle de chef concierge représentent un pilier pour les visiteurs de ces grands hôtels. En raison de leur discrétion, leur diplomatie, leur disponibilité et leur sens du contact, les clients leur demandent tout, sachant que les chefs concierges feront l'impossible pour satisfaire leurs exigences comme l'acheminement, par hélicoptère, d'une paire de chaussettes sur les pistes pour une princesse, raconte Georges Mounir. Une grande solidarité existe entre les *Clefs d'Or*. Les deux amis ont régulièrement aidé un collègue parisien ou d'ailleurs à débusquer un professeur de ski à la dernière minute. Leurs clients sont aussi parvenus à savourer un opéra dont la billetterie affichait «complet» officiellement.

### Liens intimes

Progressivement, le chef concierge devient le confident. Celui à qui on dit tout. «À la belle époque, entre 1975 et 1985, nos clients étaient des fidèles. On les connaissait très bien. On anticipait leurs besoins. Par la suite, certains ont acheté des chalets, et c'était à nous qu'ils s'adressaient pour tout», précise Georges Mounir. Freddy Wiederseiner renchérit: «Lorsque certains habitués venaient, je ne pouvais absolument pas m'absenter, ne serait-ce qu'une journée. Sinon "Où est Freddy?" résonnait sans cesse dans le lobby».

Les temps ont bien changé. La profession n'échappe pas à la numérisation du monde. Les demandes se transmettent par SMS, les contacts demeurent limités, et les deux amis se sentent bien heureux d'avoir exercé «dans le temps». Ils conservent par exemple, des lettres de remerciement de Roger Moore, des photos dédiées d'astronautes ou de pilotes, ainsi que de nombreux articles évoquant leurs parcours respectifs. Nostalgie...



Freddy Wiederseiner, Les Clefs d'Or au service du Crans Ambassador

of at least five years. Those who assume the role of head concierge are representative of assistance for visitors to these grand hotels. Because of their discretion, their diplomacy, their willingness and their sense of contacts, clients ask them for everything, knowing that the head concierges will go to great lengths to satisfy their demands such as bringing, by helicopter, a pair of socks to the slopes for a princess, Georges Mounir tells us. There is a great deal of solidarity between the *Clefs d'Or*. Both the friends have regularly helped a colleague from Paris or elsewhere to unearth a ski instructor at the last minute. Their clients have also been able to enjoy an opera whose ticket office was officially "fully booked".

### Intimate links

Gradually, the head concierge becomes the confidant. The person to whom one tells everything. "In the good old days, between 1975 and 1985, our clients were faithful customers. We knew them very well. We anticipated their needs. Later, some of them bought chalets and it was to us that they turned for everything", points out Georges Mounir. Freddy Wiederseiner underlines: "When certain regular visitors came, it was absolutely impossible for me to be absent, even for just one day. Otherwise "Where's Freddy?" resounded constantly throughout the lobby".

Times have indeed changed. The profession has not been able to avoid the digitization of the world. Requests arrive by text message, contacts stay limited, and the two friends are really happy to have worked "in other times". They have kept, for example, thank you letters from Roger Moore, signed photographs from astronauts and pilots, as well as numerous items that are evocative of their respective careers. Nostalgia...





## Construire en expert – habiter en connaisseur

Les dernières tendances de l'habitat en matière  
de salles de bains, carrelages et parquets.

Visitez notre exposition:

Rue de la Dixence 33, 1950 Sion  
Tél. 027 345 36 90 - sion@bmsuisse.ch

**GETAZ**  
www.getaz-miauton.ch

## NOS TALENTS SONT MULTIPLES

MENUISERIE - EBENISTERIE - CHARPENTE - AGENCEMENT D'INTERIEUR



Route Cantonale 23, CH 3971 Chermignon | tél. +41 (0)27 483 24 54  
info@antoinepralong.ch www.antoinepralong.ch

## René Rey

sports

CONFECTION  
CHAUSSURES  
SKI  
LOCATION  
GOLF



RUE CENTRALE 48  
3963 CRANS-MONTANA  
TÉL. 027 481 25 44

www.renerey-sports.ch  
rey-m@bluewin.ch

**SKI-SERVICE**  
au départ  
de la télécabine  
Crans Cry-d'Er  
TÉL. 027 481 46 02



**la maison  
du dépannage**  
0800 455 118

# Barras *Set*

Pompes Funèbres



CRANS-MONTANA

T. 027 481 28 16

[www.pompesfunebresbarras.ch](http://www.pompesfunebresbarras.ch)



## SAMSUNG The Terrace

Téléviseurs d'extérieur



## SAMSUNG The Frame

**TéléShop**

Radio - Télévision - Hi-fi - Vidéo - Satellite  
**CRANS-MONTANA**

Tél. 027 481 91 91

Fax 027 480 17 17

# Les golfs valaisans

et les Clubs services de la région



## ROTARY

**Crans-Montana** – [crans-montana.rotary1990.ch](http://crans-montana.rotary1990.ch)  
Tous les lundis à 19 h (les premiers lundis du mois, repas).  
à l'Hôtel de la Prairie, Montana.  
Renseignements au 027 481 42 84.  
**Sierre** – <https://sierre.rotary1990.ch>  
Le mardi à 12 h 15 à l'Hôtel-Restaurant Terminus  
chez Didier de Courten, Sierre  
(sauf le 3<sup>e</sup> mardi de chaque mois et juillet/août  
au restaurant le Cervin, Vermala, Montana).  
Sion et Sion-Rhône – [www.rotary1990.ch](http://www.rotary1990.ch)  
Leuk Leukerbad – [www.rotary1990.ch](http://www.rotary1990.ch)



## LIONS

Sion-Valais romand  
[www.lionsclubs.ch](http://www.lionsclubs.ch)



## ZONTA

Sion  
[www.zonta.ch](http://www.zonta.ch)



## PANATHLON INTERNATIONAL

Sion  
[www.panathlon-sion.ch](http://www.panathlon-sion.ch)



## FIFTY-ONE CLUB

Sion – Sierre  
[www.fiftyone.ch](http://www.fiftyone.ch)



## LA TABLE RONDE

Sion  
[www.tr21.ch](http://www.tr21.ch)



## INNER WHEEL

Sion  
[www.innerwheel.ch](http://www.innerwheel.ch)



## JCI DE

**CRANS-MONTANA**  
Jeune Chambre internationale  
[www.jcicm.ch](http://www.jcicm.ch)



## KIWANIS

**Crans-Montana** – [www.mykiwanis.ch](http://www.mykiwanis.ch)  
Tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> lundis du mois à 19 h.  
Renseignements auprès de Christiane Haushalter  
au 076 372 90 50.  
Sierre-Soleil – [www.kiwanis-sierre.ch](http://www.kiwanis-sierre.ch)  
Sion Valais – [www.kiwanis-sion.net](http://www.kiwanis-sion.net)  
Haut-Valais – [www.kiwanis.ch](http://www.kiwanis.ch)  
Zermatt – [www.kiwanis-zermatt.ch](http://www.kiwanis-zermatt.ch)



## SOROPTIMIST INTERNATIONAL

**Crans-Montana** – [www.swiss-soroptimist.ch](http://www.swiss-soroptimist.ch)  
Réunions : le 1<sup>er</sup> mercredi du mois à 19 h  
Lieu selon convocation ou se renseigner auprès  
de la présidente 2020-2022 Patricia Maillet  
au 077 448 40 96



RHODANIA

\*\*\*\*\*

THE RETURN OF A LEGEND  
READY FOR THE NEXT LEVEL



Rhodania SA, Rue du Rhodania 7 / Case Postale 1055, CH-3963 Crans-Montana 2  
Phone +41 78 696 30 32, [www.rhodaniahotel.ch](http://www.rhodaniahotel.ch)



**André Bonvin** a fêté ses 90 ans! En bonne forme! Avec un parcours de vie empreint de vitalité.

Faut-il le rappeler? André Bonvin, en plus d'avoir enseigné le ski avec passion, a été champion suisse junior de slalom et descente en 1949 à Gstaad, champion valaisan toutes catégories en 1954 à Champéry. Il a aussi gagné en 1953 à Sankt Anton la Coupe Kandahar.

Sur cette photo datant des années 60, on peut le voir au centre de Crans en compagnie d'un de ses clients Charlie Chaplin.

/

**André Bonvin** has celebrated his 90th birthday! In great shape! With a life course filled with vitality. Need we remind you? André Bonvin, as well as having taught skiing with great enthusiasm, was the Swiss junior slalom and descent champion in Gstaad in 1949, Valais all categories champion in Champéry in 1954. He also won the Kandahar Cup in Sankt Anton in 1953.

In this photo taken in the 60s, we can see him with one of his clients, Charlie Chaplin, in the centre of Crans.



**Bienalsur** est une manifestation artistique qui, tous les 2 ans, propose un parcours d'expositions à travers le monde. Ce parcours réunit des artistes contemporains dans une trentaine de villes et une vingtaine de pays. Crans-Montana est la seule ville en Suisse à faire partie de ce réseau international d'évènements artistiques dont le point de départ est l'Argentine et qui a lieu sur les 5 continents en même temps. Cette exposition fait du Haut-Plateau un musée à ciel ouvert consacré à l'art contemporain.

/

**Bienalsur** is an artistic event that sets up an exhibition programme throughout the world every two years. The programme unites modern artists in about thirty towns and in about twenty countries. Crans-Montana is the only town in Switzerland that participates in this international network of artistic events, whose departure point is Argentina and which takes place on the five continents simultaneously. This exhibition makes the Haut-Plateau an open-air museum dedicated to modern art.



Invisible (2019), œuvre de Marie Orensanz

En avril dernier, l'**Audi Nines** a trouvé un terrain de jeu fantastique pour créer sa dernière vision en matière de conception de snowpark! Son nouvel emplacement sur le glacier de la Plaine Morte a accueilli des sauts accessibles depuis plusieurs directions avec un potentiel d'innovation infini! L'installation a accueilli une équipe sélectionnée d'athlètes de haut niveau pour une session axée sur le plaisir, la progression et de bonnes vibrations pour colorer cet hiver particulier. Avec des éléments de neige finement sculptés. Parmi les légendes des sports de neige il y a eu Candide Thovex, Terje Haakonsen, aux côtés de stars internationales telles que Halldor Helgason, Anna Gasser ou encore Henrik Harlaut.

/

Last April, the **Audi Nines** found a fantastic playground for creating its latest vision as far as the conception of snowparks is concerned! Its new situation on the Plaine Morte glacier includes jumps that are accessible from several directions, providing a boundless innovation potential! The installation welcomed a selected team of high-level athletes for a session focused on enjoyment, progression and good vibes to highlight this rather special winter. With finely sculptured snow elements. Among the winter sports legends were Candide Thovex and Terje Haakonsen, shoulder to shoulder with international stars such as Halldor Helgason, Anna Gasser and Henrik Harlaut.

# dp Deprez Photo

Crans-Montana

notre studio photo

prise de vue studio ou extérieur  
sur rendez-vous : 027 481 22 13

deprezphoto@bluewin.ch  
av. gare 3, montana

*« Vivez une expérience inoubliable avec nous »*

bébé

famille

portrait

business / CV

artistique

mariage

book



## LO BONOÛR

*Gràna ouagniâye dèin lo coûr,  
L'èspouêr. Tô vit dèjîa la fliouôr.  
Avoué ôna bréca d'Amoûr,  
Tô trouvèré lo vré bonoûr.*

*Yè bén choèin dèvàn lo nâ!  
Contèinta-tè dè chèin quié t'â.  
L'arzèin dou vején, côca pâ!  
Le gràn trèjòr yè dè lanmâ.*

*Ôblya lo gréjjo dè la viâ!  
Péncha èin coloûr, yè le cliâ.  
A demàn, tô côntè t'èinfiâ.  
Prèin lo tén por tòt, va a piâ!*

*Yè mi ijîa por admirîè:  
Mârtse ou bon êr por transpirîè!  
Ôn paéjâzo por t'èinspirîè,  
Chèin-bôn dè fliouôr a rèspirîè.*

*Ôn zèin pôpônén a brechiè.  
Ôn petéc viò a bén chouègniè.  
Rèindrè chèveússio, yè prèyè.  
Pèr lé, tô côntè coménsiè.*

*Rètso, can t'â lo coûr contèin,  
Partàze lè zoué jieustamèin.  
Rôteúna è véc chéimpliamèin.  
Tsemén dou bonoûr, chouiramèin.*

**Andri Laguièr**

## LE BONHEUR

*Graine semée dans le cœur,  
L'espoir. Tu vois déjà la fleur.  
Avec un peu d'Amour,  
Tu trouveras le vrai bonheur.*

*Il est bien souvent devant le nez!  
Contente-toi de ce que tu as.  
Ne regarde pas l'argent du voisin!  
Le grand trésor est d'aimer.*

*Oublie le gris de ta vie!  
Pense en couleurs, c'est la clé.  
À demain, tu dois avoir confiance.  
Prends le temps pour tout, va à pied!*

*C'est plus facile pour admirer:  
Marche au bon air pour transpirer!  
Un paysage pour t'inspirer,  
Parfums de fleurs à respirer.*

*Un mignon poupon à bercer.  
Un petit vieux à bien soigner.  
Rendre service, c'est prier.  
Tu dois commencer par là.*

*Riche, quand tu as le cœur content,  
Partage les joies équitablement.  
Réfléchis et vis simplement.  
Chemin du bonheur, assurément.*

**André Lager**

«Tous les trésors de la terre ne valent pas le bonheur d'être aimé»



# ZWISSIG

info@zwissig-group.ch / www.zwissig-group.ch

Transports, Combustibles, Pompage-curage, Bennes & Containers,  
Transports spéciaux, Camion grue, Terrassements, Elimination des déchets





atelier d'architecture pierre pralong sàrl  
 route du du rawyl 22, ch-3963 crans-montana  
 tél 027 481 37 51, fax 027 481 37 62  
 mail info@archipralong.ch  
 site web www.archipralong.ch



Retrouvez-nous sur



3963 CRANS-MONTANA  
 Tél. 027 481 82 82

SERVICE MIDI ET SOIR  
 TAKE AWAY

TERRASSE ENSOLEILLÉE  
 ET CHAUFFÉE

# LE THAI

RESTAURANT \* LOUNGE





## Derek Han

Habitué de Crans-Montana depuis de longues années, le pianiste américain d'origine chinoise, **Derek Han, vient de nous quitter subitement à l'âge de 63 ans.** Après avoir reçu son éducation musicale à la Juillard School de New York, il débute une carrière internationale qui le mènera autour du monde. Dans les années 90, il invite ses amis, le violoniste Joseph Silverstein, l'altiste Bruno Giuranna et le violoncelliste Alain Meunier, à former l'ensemble Incontri di Solisti qui enchantera les étés de Crans-Montana. Derek Han a aussi été directeur artistique du Festival international de musique de chambre La Musica de Sarasota en Floride et de la Société des Concerts de Trieste en Italie. Il laisse un souvenir non seulement d'un musicien d'exception mais surtout d'une personnalité affable et rayonnante.



/

A faithful visitor to Crans-Montana for many years, the American pianist of Chinese origin, **Derek Han, passed away suddenly at the age of 63.** After having attended the Juillard School in New York to study music, he set out on an international musical career that led him to travel the world. In the 90s, he invited his friends, the violinist Joseph Silverstein, the violist Bruno Giuranna and the cellist Alain Meunier, to form the Incontri di Solisti ensemble that would enchant the Crans-Montana summers. Derek Han was also the artistic director of Sarasota's La Musica International Chamber Music Festival in Florida and of the Trieste Concerts Society in Italy. He leaves us with the memory not only of an exceptional musician but also of an amiable and radiant personality.

## Ahmed Zaki Yamani

Résident de Crans-Montana depuis 1986, le **Cheikh Ahmed Zaki Yamani, ancien ministre saoudien du pétrole, est décédé en février 2021 à l'âge de 90 ans.**

à 1986, les affaires pétrolières du monde, ce qui fit de lui une célébrité mondiale. Dans les années 70, il devient le représentant et symbole du nouvel âge du pétrole avec le déclin de l'influence des grandes compagnies pétrolières et la montée en puissance des pays producteurs et de leur organisation représentative, l'OPEP. En 1990, il crée le Centre d'études des marchés énergétiques, basé à Londres. En 1988, le Cheikh Yamani est nommé membre d'honneur du Golf Club Crans-sur-Sierre et en 2018, bourgeois d'honneur de Chermignon en reconnaissance de son attachement à la région et de sa générosité qui s'exprime notamment par l'attribution annuelle de bourses aux étudiants de Chermignon.



/

A resident in Crans-Montana since 1986, **Sheikh Ahmed Zaki Yamani, the former Saudi Arabian minister of oil, passed away at the age of 90 in February 2021.** For 24 years, from 1962 to 1986, he was in charge of the petroleum affairs of the largest crude oil producer in the world, which brought him worldwide renown. In the 70s, he became the representative and symbol of the new oil age with the decline of the influence of the great petrol companies and the increasing power of the countries of production and their representative organization, OPEP. In 1990, he created the Centre for Global Energy Studies, a group for the analyses of energy markets, based in London. In 1988, Sheikh Yamani was made an honorary member of Crans-sur-Sierre Golf Club and in 2018 an honorary bourgeois of Chermignon, in recognition of his attachment to the region and of his generosity, which was expressed in particular by yearly scholarships for students from Chermignon.



# La Vie l'hiver

## ANIMATIONS

### Quadrimed

27-29 janvier 2022

[www.quadrimed.ch](http://www.quadrimed.ch)

### La Nuit des Neiges

Une soirée haute en couleur en faveur d'œuvres caritatives

12 février 2022

[www.nuitdesneiges.ch](http://www.nuitdesneiges.ch)

## MUSIQUE

### Concert de Gala du Nouvel An

1<sup>er</sup> janvier 2022

[www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)

### Caprices Festival

Ce festival alpin, devenu incontournable, renforce son positionnement sur les musiques électroniques et urbaines.

Avril 2022

[www.caprices.ch](http://www.caprices.ch)

## SPORT

### Slalom nocturne hommes

29 décembre 2021

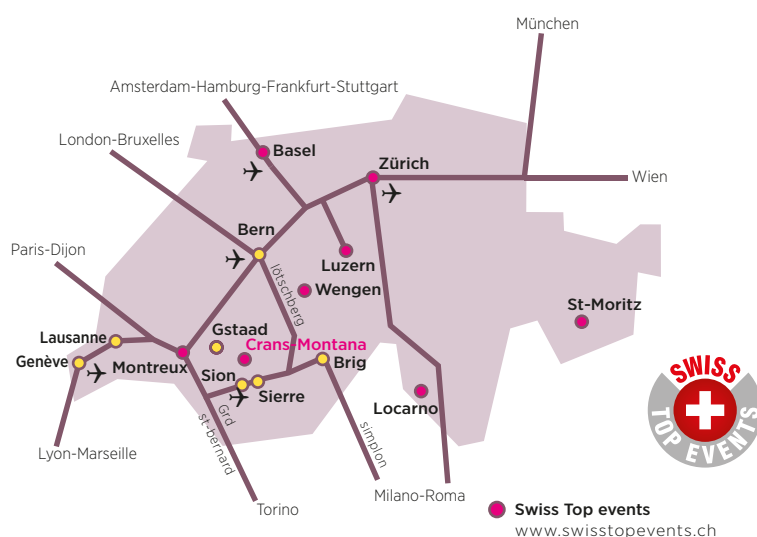
### FIS Coupe d'Europe de ski dames

18-20 février 2022

### Audi FIS Coupe du monde de ski dames

26-27 février 2022

[www.skicm-cransmontana.ch](http://www.skicm-cransmontana.ch)



## SWISS TOP EVENTS

Montreux Jazz Festival  
2-17 juillet 2021

Weltklasse Zurich  
8-9 septembre 2021

Locarno Film Festival  
4-14 août 2021

Art Basel  
20-26 septembre 2021

Lucerne Festival  
10 août-12 septembre 2021  
19-21 novembre 2021

FIS Ski World Cup  
Lauberhorn Wengen  
14-16 janvier 2022

Omega European Masters  
Crans-sur-Sierre G.C.  
Crans-Montana  
26-29 août 2021

White Turf St-Moritz  
6-13-20 février 2022



# Tradition *et* Qualité depuis 1954

VENTE | PROMOTION | LOCATION | ADMINISTRATION



**Agence Immobilière Barras**

Rue Centrale 31, 3963 Crans-Montana | [info@agencebarras.ch](mailto:info@agencebarras.ch) | [www.agencebarras.ch](http://www.agencebarras.ch)



### SEAMASTER 300 BRONZE GOLD

Lancée en 1957, la Seamaster 300 est la toute première montre de plongée professionnelle d'OMEGA. Cette nouvelle édition Co-Axial Master Chronomètre a été conçue en Bronze Gold, un alliage révolutionnaire aux teintes légèrement rosées qui se distingue par sa résistance incomparable à la corrosion. Alliant l'esthétique chaleureuse du bronze et le faste de l'or, ce matériau d'exception est sublimé par le jeu de contrastes apporté par un cadran en bronze et une lunette en céramique brune.

  
**OMEGA**